

Neunter Auftritt

Amulaki. Die Vorigen.

Amulaki. Liebe Almanzine! Dein holdes Gesicht verkuendiget so viele Herzensguete, dass ich es wag, dir einen Antrag zu machen, der mich bey jedem anderen Maedchen in Verlegenheit gesetzt haette. (er sieht sich aengstlich um.)

Almanzine. (fuer sich) Ich zittre! Soll der Wessyr - Wann wird das Maass meines Ungluecks voll seyn?

Amulaki. Almanzine! (fasst voll Zutrauen ihre Hand) Das Glueck oder Unglueck meines ganzen Lebens haengt von dir ab!

Almanzine. Von mir? (fuer sich) Ich bin verloren!

Amulaki. Ja, ganz von dir! Dein Herz ist doch noch frey?

Almanzine. (empfindlich) Herr! Eine Slavinn und freyer Wille paaren sich eben so wenig, als eure grauen Haare und Spott!

Amulaki. Du verkennst mich, Almanzine! Ich werde deiner Neigung keinen Zwang anthun. - Nur dein freyer Wille kann mich gluecklich machen. Also noch einmahl, dein Herz ist doch frey?

Almanzine. (in aeusserster Bewegung) Herr! Es war - es ist noch frey. (hastig) Aber ihr habt mir das Wort gegeben, mich zu keiner Verbindung zu zwingen. - O wenn ihr wuesstet, wie wenig ich zum Sclavenstande geboren war!

Amulaki. Das sah ich beym ersten Blicke. Dein ganzes Aeusseres verrath eine erhabene Geburt. Woher bist du?

Almanzine. Aus Baghdat.

Amulaki. Dein Vater hiess?

Almanzine. (mit Schmerz) Mein ungluecklicher Vater hiess - Abu Moslem.

Amulaki. Abu Moslem? Der Bassa von Baghdat - mein Freund, der so ungerecht von meinem Vorfahrer Oglu verfolgt, und als Hochverraether hingerichtet wurde?

Almanzine. Ja, eben der.

Amulaki. Ists moeglich? Du Abu Moslems Tochter? Und nun meine Slavinn?

Almanzine. Die Dolche der Meuchelmoerder waren auch auf mich gezeuckt, aber es gelang mir, durch die Treue meiner Amme mich zu retten. Ich floh nach Soristan, irrte lange herum, fiel endlich Raubern in die Haende, die mich nach Damaskus verkauften, wo ich dann vom Usbeck erhandelt, und hieher gebracht wurde.

Amulaki. (ergreift ihre Hand) Theure Tochter eines ungluecklichen Freundes. Deine Leiden haben ein Ende. Eine glaenzende Verbindung soll die Schlaege des Schicksals wieder gut machen. Aber dafuer schmeichle ich mir, auf deine ewige Treue, und Ergebenheit zaehlen zu duerfen.

Almanzine. Auf meine Treue? Auf meine ewige Treue? - Herr! Ich verehere euch - aber verzeiht! Lieben -

Amulaki. Kannst du mich nicht? - Nun so boese war es nicht gemeint. Trauest du meinen grauen Haaren, die dir vorher nicht entgingen, wirklich die Thorheit zu, von einem jungen Maedchen Liebe zu fordern? Ich verlange nur Verschwiegenheit.

Almanzine. Bey allem, was heilig ist, auf die koennt ihr unbedingt rechnen.

Amulaki. Nun so hoere! der Braeutigam, den ich dir bestimme, ist - der Sultan selbst. Er verlangte meine Tochter zur Braut. Ich kann mich nicht von ihr trennen; und da er sie nur im Allgemeinen als ein schoenes Maedchen kennt, und nie gesehen hat, so wuenschte ich, dass du ihre Stelle vertreten moechtest.

Almanzine. Welche unvermuthete Wendung! - Ich an eurer Tochter Stelle des Sultans Braut. - O! lasst mir Zeit - Es ist zu viel auf einmahl!

Amulaki. Ich wuerde nicht in dich dringen, wenn nicht heute noch die Vermaehlung bevorstuende.

Almanzine. Heute noch? (mit einigem Nachdenken) Euer Sohn wird doch Zeuge dieser Verbindung seyn?

Amulaki. Ich, und Achmet.

第9場 (アルマンツィーネ, アムラーキ)

アムラーキ アルマンツィーネよ、おまえの愛らしい顔には、心からの親切がにじみ出ている。だから私は、他の娘の場合であつたら当惑してしまうような、危険な申し出を、思い切ってする気になつたのじゃ (不安そうにあたりを見回す)

アルマンツィーネ (独白) 私は震えている、大臣はいったい、私の不幸はどれだけ大きくなれば済むのだろうか

アムラーキ アルマンツィーネ! (親しみを込めて手を握る) 私の全生涯が幸か不幸かは、全くおまえ次第なのだ

アルマンツィーネ 私次第? (独白) もうお終いだわ

アムラーキ そうだ、完全におまえ次第だ。好きな男はいないだろうね?

アルマンツィーネ (感傷的に) 閣下、奴隷に自由な意志がそぐわないのと同様、あなたの灰色の髪に軽蔑はそぐいませんわ。

アムラーキ アルマンツィーネ、おまえは私のことを思い違ひしている。おまえの気持ちに無理な強制はしたくない。ただおまえの自由意志が私を幸せにしてくれるのじゃ。もう一度きこう。好きな男はいないのだね?

アルマンツィーネ (非常に動揺して) 閣下、以前にも、そして今もありませんわ。(急いで) でも今あなたは、私の気持ちに無理強いしたくないとおっしゃられました。——私がもともと奴隷の身に生まれたのではないことを知っていただけでしたら。

アムラーキ それは一目見た時にわかつた。おまえの容姿全体が高貴な生まれを示している。どこから来たのだ?

アルマンツィーネ バグダットです

アムラーキ 父親の名前は?

アルマンツィーネ (悲しげに) 不幸な父は——アブ・モスレムといひます

アムラーキ アブ・モスレム? 私の友人で、私の前任者のオグルに不当にも迫害され、裏切り者として処刑されたバグダットのバシヤか?

アルマンツィーネ そう、まさにその人です

アムラーキ まさか、おまえがアブ・モスレムの娘だつて? そして今は私の奴隷だと?

アルマンツィーネ 暗殺者の短剣は私にも向けられたのですが、忠実な乳母のおかげで逃げる事ができました。ブリスタンに向かつて逃げ、あちこち迷った挙句、盜賊につかまってダマンに売られ、商人ウスベックに買い取られてこちらへ来たのです

アムラーキ (彼女の手をとって) 不幸な友人の大切な娘よ、おまえの苦しみももう終わりだ。素晴らしい結婚が運命の打撃を償ってくれるだろう。しかし、その代わり、おまえに永遠の忠節と服従を期待してもよいと、自負しているよ

アルマンツィーネ 私の忠節を? 永遠の忠節を期待するですつて? 私はあなたを尊敬していますが、でも許して下さい、愛することは——

アムラーキ できないというのか? いや、しかしこれはそれほど意地悪な意味で言ったのではない。お前が先に見逃さなかつたこの灰色の髪の老人が、本当に若い娘に愛を求めようとする馬鹿なことをすると思うのか? 私はおまえに、ただ秘密を守ってほしいだけだ。

アルマンツィーネ 聖なるものすべてにかけて、絶対秘密を守ります。

アムラーキ それでは、聞きなさい。わしがお前に決めた結婚相手はサルタンその人だ。彼は私の娘を嫁にほしいと言つた。しかし私は娘を手離せない。そしてサルタンは、私の娘が美しいということを知っているだけで、娘の顔は見たことがない。そこで、おまえに娘の身代わりになってもらいたいのだ。

アルマンツィーネ 何と思いがけない運命の交錯でしょう。私が貴方のお嬢さんの代わりにサルタンと結するのですか。ああ、ちょっと待って下さい、一度にあまりに多くのことがありすぎて——

アムラーキ もし結婚の日どりが今日でなければ、こんなに迫りはしなかつた。

アルマンツィーネ 今日ですか? (しばらく考え込んだのち) あなたの息子さんはこの結婚の証人となるのでしょうか

アムラーキ 私とアッハメットが証人だ。

Almanzine.

Welch ein Triumph! Ich werde geraecket seyn!  
(zu Amulaki) Hier Wessyr habt ihr meine Hand.  
Ich nehme den Vorschlag an. Ihr sollt in mir  
eine dankbare Tochter finden.

Amulaki.

Ich baue ganz auf dich. Komm zu meiner  
Tochter. Sie soll dich zur Braut aus-  
schmuecken.

Zehnter Auftritt

Osmin. Die vorigen.

Osmin.

Herr! Eure Befehle sind vollzogen. Es wirft  
sich schon alles in Staat - aber mir will  
heute kein Anzug gefallen -

Amulaki.

Schweig! Es geht alles nach Wunsch. Almanzine  
ist unser. Komm! Almanzine! Wie wird meine  
Tochter sich freuen, eine Freundin zu um-  
armen, die durch ihre Grossmuth ihr den  
Schmerz erspart, sich von einem geliebten  
Vater trennen zu muessen. (beyde ab.)

Elfter Auftritt

Osmin (allein)

(Dem Amulaki nachsehend.) Ob Attalide wohl  
auch so erfreut seyn wird, wie der gute Papa?  
Ich moechte keinen Asper darauf verwetten.  
Wenn ein Maedchen einmahl sechzehn Jahre  
zaehlt, sehnt es sich nach etwas mehr, als  
nach der Zaertlichkeit eines Vaters. Attalide  
ist ein seelengutes Maedchen, das beste, das  
ich kenne, aber immer ein Maedchen! Zwar  
schien sie bisher nur fuer Vater und Bruder  
Gefuehl zu haben; aber seit einiger Zeit  
spuckt etwas in ihrem kleinen Herzen, dass  
der Liebe so aehnlich sieht, wie ein Ey dem  
andern. Sicher wird sie wieder geliebt, denn  
ich ertappte sie schon ueber einsame Be-  
trachtungen, deren Gegenstand nur ein  
Portrait, oder ein Liebesbriefchen seyn  
konnte. Was wird es denn dem alten Herrn  
frommen, den Sultan anzufuehren? Eh' er sichs  
versteht, ist er selbst angefuehrt. Die guten  
Tuerken! Sie glauben, ein Maedchen nur ein-  
sperrern zu duerfen, um ihrer Neigung sicher  
zu seyn. Nur zu! Das heisst Oehl ins Feuer  
glessen. Will ein Maedchen sich nicht selbst  
bewachen, so ist's rein vorbey.

Nr.5 Arie (Osmin)

Osmin Ist Selinde klein,  
(Ist das Mädchen klein,)  
Fängt schon an die Pein,  
Putzen und Charmieren  
Sind all ihr Studieren.  
In die Brust  
Schleicht der Trieb  
Eitler Lust  
Wie ein Dieb.  
Löscht, o löscht behend  
Eh' es ärger brennt!  
Ist das Püppchen gleich voll Mängel,  
Väter, ihr seyd taub und blind,  
Ihr seht doch in ihm den Engel,  
Euer Abgott ist das Kind.  
Väter, ist's nicht wahr?  
Osmin ist kein Narr!

Ist Selinde groß  
(Ist das Mädchen groß)  
Dann hülf't auch kein Schloß,  
Wie ein schmuckes Mäuschen  
(Sie findt wie ein Mäuschen)  
Stiehlt sie sich durchs Häuschen,  
(doch ein Loch durchs Häuschen,)  
Drücket dann  
(klimmt hinan)  
Heiß von Lust  
(wie die Katz)  
Den Galan  
(nur zum Mann)  
An die Brust,  
(nur zum Schatz)  
Warnung und Verboth  
Hört sie an mit Spott.  
Schließt sie ein mit tausend Riegeln,  
(Schließt sie ein durch tausend Riegeln,)  
Setzt ihr zwölf Mann Polizey,  
Hängt sie an mit Zaum und Zügeln,  
Sie reißt los, und macht sich frey!  
Mädchen, ist nicht wahr!  
Osmin ist kein Narr!

アルマンツィーネ 何という勝利でしょう。これで仕返しができる。  
(アムラーキに) 大臣閣下 私の手をお取り下さい。ご提案に賛同します。  
感謝している娘の役を演じましょう。

アムラーキ 頼りにしているぞ。では娘のところへ行ってくれ。娘がおまえのために結  
婚のしたくを整えよう

第10場 (オスミン, 前場の二人)

オスミン 閣下, 命令通りにいたしました。全員が盛装しています。ただ私としては、  
今日ほどの服も気に入りにありませんで...

アムラーキ だまれ、すべてうまくいく。アルマンツィーネが味方だ。アルマンツィー  
ネ、来なさい。寛大にも父親との別れの苦しみを免れさせてくれた友人を、  
娘はどんなに喜んで抱きしめることだろう。(二人共去る)

第11場 (オスミン一人)

(アムラーキを見送りながら) 果たしてアタリーデは、この善良なババみた  
いに喜ぶだろうか? これにはビター文も賭けられない。娘は16歳にもなる  
と父親のやさしさ以上のものを望むのだ。アタリーデは他に見たこともない  
ほどやさしい本当にいい子だが、それでもやはり女の子だ。確かに今までは  
父親と兄にばかり打ち解けているように見えた。だが最近恋のようなものが  
彼女の小さな胸の中に芽ばえたような気がする。確かに彼女は誰かから愛さ  
れているのだ。彼女が誰かの絵姿か恋文を一人で眺めているところを、私は  
見たのだ。サルタンをだますことは、父親にとって何の役にも立ちほしない。  
父親が気付く前に、父親のほうかすでに一杯食わされているのだ。お人好し  
のトルコ人よ! 彼らときたら、娘の気持ちをつなぎとめておくために、た  
だ閉じ込めておくことしか考えない。そんなことをすれば、火に油を注ぐよ  
うなものだ! 娘自身が自分を見張らなければ、すべてはお終いさ。

No.5 アリア (オスミン)

ゼリンデは小さくとも  
(女の子は小さくとも)  
すでに苦悩は始まっている  
着飾って男を魅了することは  
どれも彼女の勉強だ  
胸の中には  
いつの間にか  
泥濘のように忍び込む  
あだな快楽の欲望が  
消すがよい、さあ急いで  
もっとひどく燃え上がる前に  
可愛い娘が欠点だらけだとしても  
父親達よ、お前達は耳も目も利かない  
娘を天使のように思っている  
お前達の偶像は自分の子だ  
父親達よ そうではないか?  
オスミンは馬鹿ではないぞ。

ゼリンデが大きくなると  
(女の子が大きくなると)  
錠前など役立たない  
こぎれいな小ネズミのように  
(彼女はまるで小ネズミのように)  
家から外に忍び出る  
(家から出る穴を見つける)  
それから抱き締める  
(するするとのぼっていく)  
情欲に燃えて  
(猫のように)  
恋人を  
(男のところへ)  
その胸に  
(恋人のところへと)  
警告や禁止は  
馬鹿にして聞いている  
千本ものかんぬきで閉じ込めて  
(千本ものかんぬきで閉じ込めて)  
12人のお巡りをつけても  
勒と手綱をつけてみても  
振りほどいて自由になってしまう  
娘たちよ、そうではないか?  
オスミンは馬鹿ではないぞ

No. 5 Arie

Allegretto

2 Flauti piccole

2 Oboe

Corni in D

Triangolo

Cimbaln

Tamburo Turchese

Violini

Viola

Osman

Ist das Mädchen

Basso

8

sfz p sfz p sfz p sfz p

sfz sfz p sfz p sfz

(P)

sfz p sfz p sfz p sfz p sfz p sfz p sfz p

Klein fängt schon an die Pein. Ist das Mädchen klein, fängt schon an die Pein Pflanzeln und Charmieren

sfz p sfz p sfz p



ist all ihr Studieren. In die Brust schleicht der Trieb eitler Luot wie ein Dieb. Löscht, o löscht behend,

Musical staff with notes and dynamic markings: *sfz*, *p*, *sfz*, *sfz*, *soli* (with a slur), *sfz*

Musical staff with notes and dynamic markings: *sfz*, *sfz*, *sfz*, *soli* (with a slur), *sfz*

Musical staff with a dense texture of notes and rests, likely representing a complex rhythmic or melodic passage.

Musical staff with notes and dynamic markings: *p*, *sfz*, *p*, *sfz*, *p*, *sfz*, *p*, *sfz*

Musical staff with notes and rests, possibly a vocal line or a specific instrumental part.

eh es gar schon brennt. Löscht, o löscht behend, eh es gar schon brennt

Musical staff with notes and dynamic markings: *p*, *sfz*, *p*, *sfz*, *p*, *sfz*, *sfz*

33

*ff* *p*

*ff*

*p* *ff* *p*

8

Ist das Püppchen gleich voll Mängel, Väter, ihr seyd taub und blind

*p* *ff*

41

*ff*

*ff*

*ff*

*p*

*ff*

*p*

*ff*

8

Ihr seht doch in ihr den Engel. eure Abgott ist das Kind

*p*

*ff*

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble clef and dynamic markings: p, sfz, p, sfz, p, sfz, p, sfz, f.

Handwritten musical notation for the second system, featuring a treble clef and dynamic markings: p, sfz, sfz, p, sfz, p, sfz, f.

Handwritten musical notation for the third system, featuring a treble clef and a bass clef with a few notes.

Handwritten musical notation for the fourth system, featuring a treble clef and dynamic markings: p, sfz, p, sfz, p, sfz, p, sfz, f.

Handwritten musical notation for the fifth system, featuring a treble clef and a bass clef with a few notes.

Väter, ists nicht wahr? Osmin ist kein Narr. Väter, ists nicht wahr? Osmin ist kein Narr.

Handwritten musical notation for the sixth system, featuring a treble clef and dynamic markings: p, sfz, p, sfz, p, sfz, p, sfz, f.

58

The musical score consists of several systems of staves. The first system includes a treble clef staff with a melodic line and a grand staff (treble and bass clefs) with a complex rhythmic accompaniment. Dynamic markings such as *p* and *sfz* are placed below the notes. The second system continues the melodic and rhythmic development. The third system features a dense, rapid sixteenth-note passage in the treble clef, with the bass clef providing a steady accompaniment. The fourth system shows a return to a more melodic texture with dynamic markings. The fifth system includes a single treble clef staff with a melodic line. The sixth system contains the handwritten text "Ist das Mädchen" in a cursive script. The seventh system concludes with a melodic line and dynamic markings.

Ist das Mädchen

66

The musical score consists of several systems of staves. The first system has two staves with notes and rests, marked with *sfz* and *p*. The second system also has two staves with similar notation. The third system features a grand staff (treble, bass, and bass clefs) with notes and rests. The fourth system has three staves with notes and rests, marked with *sfz* and *p*. The fifth system has two staves with notes and rests, marked with *sfz* and *p*. The sixth system has two staves with notes and rests, marked with *sfz* and *p*. The seventh system has two staves with notes and rests, marked with *sfz* and *p*. The eighth system has two staves with notes and rests, marked with *sfz* and *p*. The ninth system has two staves with notes and rests, marked with *sfz* and *p*. The tenth system has two staves with notes and rests, marked with *sfz* and *p*.

groß, dann hilft auch kein Schloß. Ist das Mädchen groß, dann hilft auch kein Schloß. Sie findet wie ein Mäuschen,

75

Musical staff with notes and dynamic marking *sfz*.

Musical staff with notes and dynamic marking *sfz*.

Musical staff with numbered fingerings 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 and notes.

Musical staff with notes and dynamic marking *sfz*.

Musical staff with notes.

doch ein Loch durchs Häuschen. Klimmt hinan, wie die Katz, nur zum Mann, nur zum Schatz, Warnung und Verboth

Musical staff with notes and dynamic marking *sfz*.



Musical notation for the first system. It consists of two staves. The first staff has notes with dynamics *sfz*, *p*, *sfz*, *sfz*, *soli*, and *sfz*. The second staff has notes with dynamics *sfz*, *sfz*, *sfz*, *soli*, and *sfz*.

Musical notation for the second system. It consists of two staves. The first staff has notes with dynamics *sfz*, *sfz*, *sfz*, *soli*, and *sfz*. The second staff has notes with dynamics *sfz*, *sfz*, *sfz*, *soli*, and *sfz*.

Musical notation for the third system, showing measures 11 through 18. The first staff contains a series of piano trills. The second and third staves contain notes with dynamics *p* and *sfz*.

Musical notation for the fourth system. It consists of three staves. The first staff has notes with dynamics *p* and *sfz*. The second staff has notes with dynamics *p* and *sfz*. The third staff has notes with dynamics *p* and *sfz*.

Musical notation for the fifth system. It consists of two staves. The first staff has notes with lyrics: "hört sie an mit Spott, Warnung und Verbothe hört sie an mit Spott." The second staff has notes with dynamics *p* and *sfz*.

Musical notation for the sixth system. It consists of two staves. The first staff has notes with lyrics: "hört sie an mit Spott, Warnung und Verbothe hört sie an mit Spott." The second staff has notes with dynamics *p* and *sfz*.

91

Handwritten musical notation for measures 91-96. The top staff features a complex rhythmic pattern with many beamed notes. The bottom staff is mostly empty with some rests. Dynamics include *ff* and *p*.

Handwritten musical notation for measures 97-100. The top staff has a few notes, and the bottom staff has a *ff* dynamic marking.

19 20 21 22 23 24 25 26

Handwritten musical notation for measures 19-26. Measures 19-24 are filled with dense, repetitive rhythmic patterns. Measures 25-26 show a change in the pattern. Dynamics include *ff* and *p*.

Handwritten musical notation for measures 27-32. The top two staves have complex rhythmic patterns with *p* and *ff* dynamics. The bottom staff has a *ff* dynamic marking.

8

Schließt sie ein durch tausend Riegeln, setzt ihr zwölf Mann Polizey

Handwritten musical notation for measures 33-36, including the lyrics. The top staff has a simple melodic line.

Handwritten musical notation for measures 37-40. The top staff has a simple melodic line with *p* and *ff* dynamics.

99

ff

ff

Detailed description: This system contains two staves. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and some beamed sixteenth notes. The lower staff provides harmonic support with chords and some melodic fragments. The dynamic marking 'ff' (fortissimo) is present in both staves.

ff

Detailed description: This system contains two staves. The upper staff continues the melodic line with eighth-note patterns. The lower staff has a more active bass line with eighth notes. The dynamic marking 'ff' is present in the lower staff.

27 28 29 30 31 32 33

Detailed description: This system contains three staves. The upper staff is filled with dense sixteenth-note patterns. The middle and lower staves provide a steady bass line with eighth notes. The dynamic marking 'ff' is present in the lower staff.

ff

p

ff

ff

Detailed description: This system contains three staves. The upper two staves have melodic lines with eighth notes and some beamed sixteenth notes. The lower staff has a bass line with eighth notes. Dynamic markings 'ff' and 'p' (piano) are used throughout the system.

8

fängt sie an mit Zaun und Ziegeln, sie reißt los und macht sich frey

Detailed description: This system contains two staves. The upper staff is a vocal line with lyrics. The lower staff is a bass line with eighth notes. The dynamic marking 'p' is present in the lower staff.

p

ff

Detailed description: This system contains two staves. The upper staff continues the bass line with eighth notes. The lower staff has a more active bass line with eighth notes. Dynamic markings 'p' and 'ff' are present.

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation includes various note values and rests, with dynamic markings 'p' and 'sfz' placed below the notes.

Handwritten musical notation for the second system, continuing the piece with similar notation and dynamic markings.

Handwritten musical notation for the third system, showing a continuation of the melodic and harmonic lines.

Handwritten musical notation for the fourth system, featuring more complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Handwritten musical notation for the fifth system, which includes the beginning of a vocal line.

Mädchen, ist's nicht wahr? Osmin ist kein Narr. Mädchen, ist's nicht wahr? Osmin ist kein Narr.

Handwritten musical notation for the sixth system, continuing the accompaniment with dynamic markings.

115

*f* *p* *sfz* *p* *sfz*

*f* *sfz* *sfz*

*f* *p* *sfz* *p* *sfz*

*f* *p* *sfz* *p* *sfz*

Zwoelfter Auftritt

Attalide und Almanzine

Attalide, (fuehrt Almanzinen aus dem Cabinette.)  
Nun sind wir endlich fertig.

Almanzine, (kuesst sie)  
Herzlichen Dank, liebe Attalide! Moechte ich doch bald dir eben diesen Dienst leisten koennen.

Attalide.  
Mir? (sie sucht aengstlich ihre Thraenen zu verbergen)  
Ach mir blueht kein Glueck mehr unterm Monde!

Almanzine.  
Was ist dir? - Eine Thraene?

Attalide, (umarmt sie)  
Stille! Ich hoere meinen Vater!

Dreyzehnter Auftritt

Amulaki. Die vorigen.

Amulaki.  
Schon bereit, wie ich sehe.  
(zu Alm.) Wie reizend - wie hinreissend du bist!  
(zu Attal.) Ihr Anzug macht deinem Geschmacke grosse Ehre.  
(zu Alm.) Komm', meine zweyte Tochter, lass uns deine Rolle probiren!  
(beyde ab)

Vierzehnter auftritt

Attalide (allein)

(ihnen nachsehend) Da geht sie hin, die glueckliche! Und mein guter Vater fuehrt sie selbst in die Arme meines Geliebten! Wie pochte mein Herz vor Freude, als ich hoerte, Soliman habe um mich geworben! Schon schwebte das Gestaendniss auf meinen Lippen - aber als der Vater ihn verwarf, und so hart von ihm sprach, da verliess mich der Muth, und ich schwieg. Unseliger Augenblick! Wie leicht kann dieses Stillschweigen das Unglueck meines Vaters werden. Ist des Sultans ploetzliche Anwerbung nicht ein Zeichen, dass er seine Unbekannte, wie er mich nennt, in der Tochter des Wessyrs entdeckt hat? - Oder soll er sie schon vergessen haben? Schrecklicher Gegensatz! Von jeder Seite her droht Unglueck! Doch nun ist's zu spaet. Soliman ist fuer mich dahin, und mit ihm mein Alles! (sie zieht sein Bildniss aus ihrem Busen) Theures Bild! du allein sollst Leiden lindern. Lindern? Ach! Ich fuehle es, vermehren wirst du sie!

第12場 (アタリーデ, アルマンツィーネ)

アタリーデ (アルマンツィーネを小部屋から連れ出して)  
やっと終わったわ

アルマンツィーネ (口づけて)  
アタリーデ, どうも有難う。すぐに同じことを私があなたにしてあげられればいいのに

アタリーデ 私に? (不安げに, 涙をかくそうとする)  
この世では私には幸せはないわ

アルマンツィーネ どうしたの 涙を流して

アタリーデ (アルマンツィーネを抱きしめて)  
しっ。父上がいらしたわ

第13場 (アムラーキ, 前場の二人)

アムラーキ もう支度ができたようだな  
(アルマンツィーネに) なんて美しく魅力的なことだ  
(アタリーデに) この衣装はおまえの趣味の良さがよく出ている  
(アルマンツィーネに) さあ 私の第二の娘よ こちらに来なさい  
お前の役柄をためしてみよう  
(二人共去る)

第14場 (アタリーデ (一人))

(二人を見送りながら) 幸せな人! 彼女は行ってしまふ。しかもお父様が彼女を私の恋人のもとへと導くのだわ! ソリマンが私との結婚を望んでいると聞いた時, なんと喜びで胸が高まったことでしょう。でもソリマンに対する私の気持ちを打ち明けようとした時, 父上がソリマンのことを厳しくとがめたので, 自分の気持ちを言う勇氣がなくなってしまった。何と巡り合わせの悪いこと。黙っていたために, 父上を苦しませることになってしまふそうだが, サルタンが突然結婚を申し込んできたのは, 彼が見知らぬ女と呼んでいた女性が実は大臣の娘だとわかった, という體ではないかしら。それとも, そんな女のことにはもう忘れてしまったのかしら。まるで正反対だけれど, どちらの側からも不幸が迫っている。でももう遅い。ソリマンを得ることはもうできない。私のことは何もかもお終いだわ。(胸からソリマンの絵姿を取り出す) いとお姿, あなただけがこの苦しみを柔らげてくれる。柔らげる? いえ, これからはあなたが苦しみをより大きくすることになるような気がする。

Nr.6 Cavatina (Attalide)

Attalide Wie lieblich du da lächelst,  
Wie blickt dein Auge mild,  
Und nimmst mir doch die Ruhe,  
Zu sehr geliebtes Bild!

Ich träumte hoch von Glücke,  
Und sog mit jedem Blicke  
Der Liebe Gift ins Herz!

Der Traum ist hingeschwunden,  
Und all die süßen Stunden -  
Nichts blieb mir, als mein Schmerz!

No.6 カヴァティエーナ (アタリーデ)

あなたは何とやさしくほほえみ  
あなたの限差しはとてもおだやかなのに  
それでも, 私の心から落ち着きを奪います  
愛する御姿よ!

私は幸福を夢見  
眺めるたびに  
愛の毒を胸に吸い込んだのでした

しかし, その夢は消え  
甘い時もすべて消えました  
そして残っているのは, ただ苦しみだけです

No. 6 Cavatina

6

Largo

Handwritten musical score for No. 6 Cavatina. The score is written for five instruments: 2 Clarinets in A, Violini (Violins), Viola, Clarinet in B (Atalide), and Basso (Bass). The tempo is marked "Largo". The key signature is A major (three sharps: F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The score consists of several staves. The 2 Clarinets in A part is at the top, with a "Soli" marking. The Violini part is in the middle, with dynamics "p" and "dolce". The Viola part is below the Violini, with dynamics "p" and "dolce". The Clarinet in B part is below the Viola, with a "p" dynamic. The Basso part is at the bottom, with a "p" dynamic. The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

5

Wie lieblich du da lächelst, wie blickt dein Auge mild! Und



11

Soli

nimmt mir doch die Ruhe zu sehr, zu sehr, ge-liebtes ge-lieb-tes

17  
dolce

[div.]

Bild. Ich träumte hoch von Glücke, von

Handwritten musical notation on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The notation includes a whole note chord, followed by a half note chord, and then a quarter note chord with a dynamic marking of *mf*.

Piano accompaniment for the first system. It consists of three staves: a treble staff with a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, a middle staff with chords and some melodic lines, and a bass staff with a simple harmonic line. A dynamic marking of *mf* is present.

Vocal line with lyrics: "Glücke. Ich sog mit jedem Blicke der Lie - be Gift, der". The melody is written in a treble clef with a key signature of two sharps. The lyrics are written in a cursive hand below the notes.

Piano accompaniment for the second system, primarily a bass staff. It features a simple harmonic line with some chords and a dynamic marking of *mf*.

27 *Imo Solo*

Liebe Gift ins Herz      Der Traum ist hingeschwunden und alle süßen Stunden.

33

*f* *cresc.*

*f* *p* *cresc.*

*f* *p* *cresc.*

*f* *p* *cresc.*

Nichts blieb mir als mein Schmerz als mein Schmerz, nichts blieb mir nichts,

*f* *p* *cresc.*

38

*f*

*f* *p*

als mein Schmerz wie

*f*

43

*p*

*p*

lieblich du da lächelst! wie blickt dein Auge mild! und nimmst mir doch die Ruhe zu

49

sehr, zu sehr ge-liebtes ge-liebtes Bild! zu sehr ge-lieb-tes



55

cresc. fp cresc. f

cresc. fp cresc. f

Bild zu sehr ge - lieb - tes Bild.

cresc. fp cresc. f

Fuenfzehnter Auftritt

(Scene wie im ersten Auftritt.)  
Osmin. (allein)

(eilig) Wo Achmet wohl stecken mag? Es ist  
Zeit zum Zuge. (sich nach einer entfernten  
Gegend umsehend) Dort regt sich was;  
vielleicht ist er es - richtig! Wie traurig  
er daher schleicht! Ich muss ihn ein wenig  
belauschen. (verbirgt sich)

15. Auftritt (Achmet)

No. 7 Arie (Achmet)

Achmet Mit ihrem ersten Blicke  
Traf mich der Liebe Schmerz,  
Und band mich schnell auf ewig  
Bezaubernd an ihr Herz.

Aber ohn' Erbarmen  
Raubet nun mir Armen  
Ein verwünscht Geschick,  
Meiner Liebe Glück.

第15場 (第1場と同じ情景: オスミン一人)

(急いで) アッハメットはいったいどこに行ってしまったのだろう。行列に  
出る時だというのに (遠くを見やりながら) あそこで何か動いている。  
きっとアッハメットだ。——そうだ。だが何と悲しげに歩いてくるのだろう。  
ちょっと様子をうかがうとしよう (身をかくす)

第16場 (アッハメット)

No. 7 アリア (アッハメット)

彼女を一目見た時から  
恋の苦しみが僕を捕らえ  
たちまち僕の心を魅惑し  
永遠に彼女の心に結びつけた

しかし無慈悲にも  
呪うべき運命が  
哀れな僕の愛の幸福を  
奪い去ってしまったのだ

No. 7 Arie

7

Adagio con espressione

2 Flauti

2 Corni in G

Violini

Viola

Achmet

Basso

*p* *mf* *rf* *p* *mf* *rf*



11

*dolce*

mich der Liebe Schmerz. Und band mich schnell auf ewig, auf ewig auf ewig be-



22 *Soli* *p*

*Soli*

barmen raubet nun mir Armen ein ver wünscht  
Geschick meiner Liebe Glück ein ver

28

*f* *p*

*f* *p*

wünscht Ge- schick meiner Liebe Glück mei- ner Liebe

*f* *p*



33 *f* *p* *f* *p* *f* *6*

*p* *f* *p* *f*

*f* *p* *f* *p* *f*  
*f* *p* *f* *p* *f*  
*f* *p* *f* *p* *f*

8 Glück meiner Liebe Glück meiner Liebe Glück.

*f* *p* *f* *p* *f*

Handwritten musical score for piano, featuring a vocal line and piano accompaniment. The score is written on multiple staves. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piano part includes a 3<sup>rd</sup> finger trill (3P) and a trill (tr) in the first system. The vocal line includes the lyrics: "Mit ihrem ersten Blicke traf mich der Liebe". The score is marked with a piano (p) dynamic throughout. The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand accompaniment. The vocal line is written in a soprano or alto clef. The score is divided into systems, with the vocal line starting in the fourth system. The piano part continues throughout the page.

44  
dolce

(Ms)  
ewig

Schmerz, und band mich schnell auf ewig, auf ewig, auf ewig bezaubernd an ihr Herz, bezaubernd an ih

51

cresc.

Cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

8 Herz be-zau-bernd an ihr Herz. auf ewig be-

cresc.

57

mf rf f

mf

p mf rf rf f

p mf f

p mf f

zu-berend an ihr Herz

p mf f

63

Handwritten musical score for a piano piece, starting at measure 63. The score is written on ten staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef and a dynamic marking 'f'. The third and fourth staves are grouped together with a brace on the left, indicating a piano part. The fifth staff has a treble clef. The sixth staff has a bass clef. The seventh staff has a treble clef. The eighth, ninth, and tenth staves are empty. The music consists of several measures with various note values, rests, and articulation marks. The piece ends with a double bar line and repeat dots in the first measure of the seventh staff.

Siebzehnter Auftritt

Osmin

(kommt aus seinem Hinterhalt hervor)  
Wie er in Verzweiflung ist! Ich darf ihn nicht  
laenger leiden lassen; es waere eine  
Gewissenssache. Achmet! Achmet!

第17場 (オスミン)

(姿を現して) 何と絶望していることだろう。これ以上悩ませてはおけない。  
これは、良心の問題だろうな。アッハメット! アッハメット!

Achzehnter Auftritt

Achmet und Osmin

Osmin. Weg mit dieser traurigen Miene; das Schicksal  
ist nicht so grausam mit dir. Die Geliebte,  
welche du verloren haeltst, erwartet dich  
mit offenen Armen.

Achmet. Ist's moeglich? Almanzine waere mein? Auf  
immer mein?

Osmin. Almanzine? - Zelika willst du sagen. Almanzine  
ist ja fuer den Sultan bestimmt, und ich  
komme eben, dich zum Brautzuge abzuholen.

Achmet. So bin ich verloren.

Osmin. Red'st du irre? Was geht dich Almanzine an?

Achmet. Sie ist's, die ich liebe.

Osmin. Du schienst ja von Zelika entzueckt zu seyn?

Achmet. Ich schien es, ja, um des Vaters Wahl auf  
Zelika zu lenken.

Osmin. Nun begreife ich! - Aber -

Achmet. Sie sehen, und lieben, war ein's.

Osmin. (der zu Rede kommen will)  
Aber warum zogst du nicht wenigstens mich  
in's Verstaendniss?

Achmet. Konnte ich etwas denken ausser ihr?  
Flossen nicht alle meine Gefuehle in ihr zu-  
sammen?

Osmin. (halb aergerlich)  
Allmaechtige Liebe! Wie gross ist deine  
Zauberkrampf! Dem Thoren gibst du Verstand,  
und dem Weisen raubst du ihn!

Achmet. Spotte nicht! Ohne Almanzins Besitz hat  
das Leben keinen Werth fuer mich. Guter  
Osmin! Auf dich bau' ich allein, rathe, hilf  
mir! Ich bin entschlossen, Almanzinen, oder  
den Tod! (wirft sich auf eine Rasenbank.)

Osmin. (fuer sich)  
Das fehlte noch! Ist es nicht als ob uns  
heute das Schicksal zum Spielballe aller  
seiner Launen gewaehlt haette? Ich muss  
ihm schon einige Hoffnung machen, sonst er-  
leben wir neue Auftritte. Zeit gewonnen  
heisst bey Verliebten viel gewonnen! Ihre  
Flamme ist gewoehnlich Raketenfeuer, es  
macht viel Laerm, und verliert sich im  
Rauche.

Achmet. (aufspringend)  
Sie darf - sie soll nicht ins Serrail!

Osmin. Willst du deinen Vater verrathen, oder ihn  
zwingen, deine Schwester aufzuopfern? Ich  
verkenne dich ganz.

Achmet. Aber wie soll - wie kann ich den Gedanken  
ertragen: das einzige Maedchen, das jemahls  
auf mich Eindruck machte, ist in der Gewalt  
des Sultans?

Osmin. Das Almanzine auf dich Eindruck gemacht hat,  
das seh' ich, - aber -

Achmet. Auch sie schien mich zu verlieben. Ihr Blick  
begegnete dem meinigen - o er sagte so deut-  
lich: Auch ich liebe dich!

Osmin. Die Verliebten lesen gewoehnlich zu hastig.  
Konnte es nicht heissen: Der Sohn waere mir  
doch lieber, als der Vater? Seitdem Almanzine  
ihre Bestimmung kennt, scheint sie mit ihrem  
Lose sehr zufrieden zu seyn.

Achmet. Unmoeglich!

Osmin. Sehr moeglich, lieber Achmet. Der Titel einer  
Sultaninn ist so anziehend, dass Soliman neun  
und neunzig Mahl weniger Reitze haben duerfte  
um die meisten Maedchenherzen zu erobern.

Achmet. Du bringst mich in Verzweiflung!

Osmin. Dazu ist noch lange Zeit. Vielleicht ist es  
nicht so arg. Alles das beweiset nur, dass  
du erst von Almanzins Neigung sicher seyn  
musst, bevor wir eine Massregel ergreifen.  
Solltest du bey dem Brautzuge sie nicht aus-  
forschen koennen?

Achmet. Dann ist es zu spaet!

Osmin. Zu spaet? - Liebt Almanzine dich eben so  
stark, als du von ihr bezaubert bist, so gebe  
ich dir mein Wort, sie soll doch die Deinige  
werden. Du kennst meine Verbindungen im Se-  
rail. Um dich gluecklich zu machen, ist mir  
kein Waegestueck zu gross - kurz -

第18場 (アッハメット, オスミン)

オスミン そんな悲しげな顔をするのはやめて下さい。そんなに残酷な運命が待っ  
ているわけではありません。あなたは好きな人を失ったと思っているが、失  
ったと思った人は腕を掛けてあなたを待っています。

アッハメット 本当か? アルマンツィーネが僕のものだった? 永遠に僕のものになる  
のか?

オスミン アルマンツィーネ? ツェリカのことでしょう? アルマンツィーネはサル  
タンの所へ送ることに決まり、その結婚行列に参加するよう、あなたを  
呼びに来たのです。

アッハメット それなら僕はもうお終いだ。

オスミン 何です? アルマンツィーネがあなたに何の関係があるのです?

アッハメット 僕が愛しているのは彼女なのだ

オスミン ツェリカに心を奪われているように見えました

アッハメット 父上にツェリカを選ばせようと思って、そうふるまっただけだ

オスミン なるほど —— でも

アッハメット 一目ぼれだった

オスミン (釈明しようとして)  
でも何故、少なくとも私に本当の気持ちを教えて下さらなかったのです?

アッハメット アルマンツィーネのことで頭一杯だった  
すべての感情が彼女に注がれていたのだ

オスミン (半ば腹立たしげに)  
全能の愛よ! 何という魔力だ! 馬鹿者に分別を授けるかと思えば、  
賢者からは分別を奪ってしまうなんて

アッハメット 笑わないでくれ。アルマンツィーネがいなければ、もう人生に何の価値も  
ない。オスミン、おまえが頼りだ。教えてくれ。助けてくれ。僕はアルマ  
ンツィーネを手に入れるか、さもなければ死を選ぶと心を決めているのだ。  
(ベンチの上になった芝の上に身を投げ出す。)

オスミン (独白) とんでもない話だ。まるで今日は運命が我々をもて遊んでいるかの  
ようだ。ともかく彼に希望をもたせなければ、とんだ場面が起こりかねな  
いぞ。恋に落ちた者の場合は、まず時間を稼ぐのが勝ちだ。恋の炎は大抵  
打ち上げ花火みたいなもので、音だけは騒々しいが煙しか残らない。

アッハメット (飛び起きて)  
彼女は後宮に行つてはならないし、決して行かせないぞ

オスミン 父上を裏切ろうというのですか、それとも妹を犠牲にするようお父上に強  
いようともいうのですか。そんな方だとは思いませんでした。

アッハメット だが僕は耐えられない。どう耐えろというのだ。心を奪われたたった一人  
の娘がサルタンの餌食となるなんて

オスミン アルマンツィーネに心を奪われた、というのはわかりますが ——

アッハメット 彼女も僕を好きになったように見えた。目が合った時、明らかに僕を愛し  
ていると、目が合った。

オスミン 恋をしている者は思い込みすぎるものです。ただ、父親よりは息子の方が  
いいということだったのではないですか? アルマンツィーネは自分の運  
命を知ったあと、それに満足しているように見えました。

アッハメット そんなことはありえない。

オスミン いやアッハメット、それは大いにあり得ることです。サルタンの妃という  
肩書は実に魅力的なものですから、ゾリマンは娘の心を征服するのに99分  
の1の魅力で事足りるのです。

アッハメット おまえは僕を絶望させるのか

オスミン いやまだ充分時間があります。ひょっとすると、そんなに悪い結果にはな  
らないかもしれませんよ。ただ確かなことは、措置を講ずる前にアルマン  
ツィーネのあなたに対する気持ちが確かであればならないということだ  
す。結婚行列の前に彼女の気持ちをつきとめられませんか?

アッハメット それでは遅すぎる。

オスミン 遅すぎる? アルマンツィーネが、あなたが彼女にまいったのと同じほど  
強く心をひかれているならば、彼女はきっとあなたのものとなること請け  
合いです。私が後宮とつながりをもっているのはご存知でしょう。私にと  
っては、あなたを幸せにするのなら、どんな危険も大きすぎることはあり  
ません。

Ich will dir folgen; aber wenn du mich in  
meinen Hoffnungen tauschst, so bereitest du  
mein Grab. (beyde ab.)

Neunzehnter Auftritt.

Vorsaal im Serail.  
Aly.

Dem Propheten sey Dank! Bald wird der Sultan  
mit seinen Augen sehen, was er auf mein Wort  
nicht glauben will, und doch so feurig  
wünscht. - Diese zwey Monathe seit dem Bey-  
ramsfeste werden mir unvergesslich bleiben.  
Auftraege und Vorwurfe nahmen gar kein Ende.  
Des Sultans ueble Laune wurde taeglich  
groesser. Seine Ungeduld erreichte schon den  
hoechsten Grad, und haette mir es nicht ge-  
glueckt, die Unbekannte endlich aufzufinden,  
so waer' er so gut, als der Khaliphe Yezid  
aus Sehnsucht gestorben. Was Widerstand und  
Hindernisse nicht fuer Wunder wirken! Keine  
Favorittinn wurde eines Blickes gewuerdigt;  
die schoenste neue Cirkasserinn machte keinen  
Eindruck mehr; er schwaermte nur um seine  
Unbekannte. Ihr schwur er ewige Treue. Fuer  
sie allein wollt' er leben! Ha Ha! Ich  
muesste lachen, und wenn mir die seidene  
Schnur am Halse hänge. Die Bestaendigkeit  
wird schon schmilzen, sind nur einmahl die  
ersten Wonnewochen vorueber! Ich kenne mein  
Geschlecht. Es ist ueberall dasselbe. Soli-  
man muesste nur aufgehoert haben, ein Mann zu  
seyn.

アッハメット お前に従おう。だが僕の希望を裏切るなら、僕のために墓を用意したことになるぞ。(二人共去る)

第19場 (後宮の入口の広間:アリ)

予言者に感謝を! サルタンは私の言葉を信じようとしなかったが、激しく希望したものをまもなく目のあたりにすることになるだろう。バイラムの祭以来の二ヶ月は、私には忘れられないものとなるだろう。命令されたのは小言ばかり。サルタンの機嫌は日毎に悪くなっていった。彼はいらいらの極致に達していた。もしこの私があの見知らぬ女性が誰かを幸運にも見つけ出せなければ、カリフェ・イェツィドと同様、サルタンも憧れにこがれて命を失っていただろう。奇蹟の前には反対も抵抗も通じやしない。どんなお気に入りの女達にもサルタンは一目もくれなかった。今度来た一番美しいキルカスの女達も、サルタンに何の印象も与えなかった。彼はただ名も知らぬ女性に夢中だった。彼はその女性に永遠の忠実を誓った。その女一人だけのために生きるのだと。はっは、... 笑わずにはいられない。たとえ絹ひもが私の首に下がることになると。一週間もすれば、忠節などどこへやら。俺は男だから男のことは分かっている。世界中どこでも同じだ。ゾリマン様は男であることをやめなければならないぜ。

Mr.8 Arie (Aly)

Aly Es liegt in unsren Trieben,  
Den Wechsel stets zu lieben.  
Weg mitdem Einerley!  
Wir Menschensöhne alle  
Sind hier im gleichen Falle,  
Auch außer der Turkey.  
Stets eine! Welche Pein,  
Kein Joch kann härter seyn!  
Und schon das strenge Wörtlein Muß  
(Man gähnt bey jeder Zärtlichkeit)  
Verbittert jeden Kuß.  
(Und schläft aus Langweile ein)  
Ein Mädchen, noch so schön  
(Das strenge Wörtlein Muß)  
Und reizend anzusehn,  
(verbittert jeden Kuß)  
Fühlt seine Zauberkraft  
(und der fatale Zwang)  
im Zwange bald erschlafft  
(macht der Ehen gar zu lang)  
Bekannter Reitz wird schwach,  
(Selbst einer Houris Brust)  
Man wird doch nach und nach,  
(gewährt nur kurze Lust)  
Liebt man auch noch so heiß,  
Am Ende kalt, wie Eis.  
Ihr, die ihr angeschmiedet  
Am Ehstandsjoche ermüdet  
Als Slaven eurer Pflicht!  
(Seyd)  
Ihr könnt euch ja noch retten,  
(Doch könnt ihr euch noch retten)  
Trotz eurer Slavenketten!  
Verzagt, verzweifelt nicht.  
Folgt nur der großen Welt,  
Die auf bon Ton was hält!  
Man machet sichs da, so leicht man kann,  
Und bleibt doch Weib und Mann.  
O höret nur freund Aly an,  
Trotz dem, der besser rathen kann;  
Er gibt euch ein Antidotum  
Für Qual im Matrimonium,  
Ihr dürft es nur probiren,  
Es läßt sich practiciren.

No.8 アリア (アリ)

我々の衝動には  
変化を好むところがある  
単調さはごめんだ  
我々人間の息子どもは皆  
同じようなものさ  
トルコ以外の場所であっても  
いつも一人の女なんて、何たる苦痛  
こんなに厳しい束縛は他にない。  
「～しなければならぬ」という厳しい言葉だけで  
(どんなにやさしくしても、あくびが出)  
キスの味がまずくなる  
(退屈でいねむりしてしまう)  
まだ美しくて  
(「～しなければならぬ」という厳しい言葉だけで)  
魅力的な娘でも  
(キスの味がまずくなる)  
その魅力は  
(忌まわしい強制は)  
強制されれば衰えるもの  
(結婚を退屈なものにする)  
魅力と思えたものが、そうでなくなり  
(絶世の美女の胸でさえも)  
時間がたつうちに  
(一時の喜びしか与えてくれない)  
情熱的に愛していても  
最後には氷のように冷たくなる  
結婚の鞭につながれて  
義務の奴隷として  
疲労困憊しているお前達よ  
まだ救われる道はある

その奴隷の鎖にもかかわらず  
弱気になるな。あきらめるな  
良き調和の上にある  
大なる世界にだけ従うことだ  
何事も軽く考えることさ  
男と女のままであることだ  
このアリの言うことをよく聞くがいい  
もっといい助言をする奴がいても  
結婚の苦悶を解く  
解毒剤だ  
ともかく試してみるがいい  
実行あるのみさ



No. 8 Arie

un poco Allegretto

Flauto piccolo

2 Oboi

2 Corni in G

Triangolo

Violini

Viola

Alto Kitaraga

Basso

*p* *mf* *f*

*mf* *f*

*mf* *f*

*mf* *f*

*mf* *f*

8

*p*

Soli

Soli

*p*

*p*

*p*

Es liegt in unserem Trieben der Wechsel stets zu Lieben. Weg mit dem Einerley weg mit dem Einerley

*p*

17

*p*

*p*

Wir Menschensöhne alle sind hier im gleichen Falle auch außer der Tür-

26

Soli p

Soli p

1 2

key, auch außer der Turkey

Stets erhe! Welche Pein! Kein

Joch kann härter seyn. Und schon das strenge Wörtlein "Muß" verbittert jeden Kuß. Und schon das strenge Wörtlein "Muß" ver-

Musical notation for the first system, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation includes notes with stems and beams, with dynamic markings 'cresc.', 'mf', and 'f' below the staff.

Musical notation for the second system, similar to the first, with dynamic markings 'cresc.', 'mf', and 'f'.

Musical notation for the third system, consisting of four measures of sixteenth-note runs. Measures 11, 12, 13, and 14 are numbered above the staff.

Musical notation for the fourth system, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It includes complex rhythmic patterns and dynamic markings 'cresc.', 'mf', 'f', and 'p'.

Musical notation for the fifth system, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It includes lyrics written below the staff: "bittert jeden Kuß Ver - bittert jeden Kuß Ein".

Musical notation for the sixth system, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It includes dynamic markings 'cresc.', 'mf', and 'f'.

51

Mädchen noch so schön und reizend anzusehn fühlt seine Zauberkraft im Zwange bald erduldet, fühlt

59

seine Zauberkraft, im Zwange bald erschläft. Bekannter Reitz wird schwach Man wird doch nach und nach Liebt  
und nach



67

17 18 19 20 21 22 23 24

man auch noch so heiß liebt man auch noch so heiß, Am Ende kalt wie Eis, am

75

*f* *Soli* *p*

25 26 27 28 29 30

Ende kalt wie Eis

Ihr, die ihr angeschmiedet am

83

soli

soli

Ehst andajoch emüdet Seyd Sklaven euer Pflicht seyð sklaven euer Pflicht Doch

93

Soli

Soli

kannst ihn retten trotz euer such nach Sklavenketten. verzagt, ver-zweifelt nicht, verzagt, ver-zweifelt nicht

The image shows a handwritten musical score for guitar, consisting of several systems of staves. The first system includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The notation includes various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. A dynamic marking 'p' (piano) is present. The second system continues the notation with more rhythmic patterns. The third system features a series of six measures, each containing a dense, repetitive rhythmic pattern, with the numbers 1 through 6 written above the measures. The fourth system consists of three staves: the top two are treble clefs with complex rhythmic patterns, and the bottom one is a bass clef with a simpler rhythmic line. The fifth system is a single treble clef staff with a melodic line. Below this staff, the lyrics are written in German: "Folgt nur der großen Welt, die auf den Ton was hält. Man macht sich da so leicht man kann und". The sixth system is another treble clef staff with rhythmic notation. The page ends with several empty staves.

Handwritten musical score for a piece, likely in G major. The score includes piano accompaniment and a vocal line. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and chords, with dynamic markings like "cresc." and "mf". The vocal line includes German lyrics: "bleibt doch Weib und Mann Man macht sich da AD leicht man kann und bleibt doch Weib und Mann, Und bleibt doch Weib und Mann." The score is divided into measures 7 through 14.

Handwritten musical notation for the first system, consisting of two staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef. Dynamic markings include *f* (forte), *p* (piano), *sfz* (sforzando), and *p* (piano).

Handwritten musical notation for the second system, consisting of two staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef. Dynamic markings include *f* (forte), *p* (piano), and *sfz* (sforzando).

An empty musical staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

Handwritten musical notation for the third system, consisting of four staves. The first two staves have treble clefs and a key signature of one sharp (F#). The third staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The fourth staff has a bass clef. Dynamic markings include *f* (forte), *p* (piano), *sfz* (sforzando), and *p* (piano).

Handwritten musical notation for the fourth system, consisting of a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

O höret nur Freund <sup>Aly an.</sup> Trotz dem, <sup>der besser rathen kann.</sup> Er gibt euch ein An-

Handwritten musical notation for the fifth system, consisting of a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). Dynamic markings include *f* (forte), *p* (piano), *sfz* (sforzando), and *p* (piano).

128



137

zie - ren, es lässt sich prakti - zieren, Es lässt sich prakti - zie - ren, Es lässt sich

147

Handwritten musical score for piano, measures 147-152. The score is written on multiple staves. The first system contains measures 147-150. The second system contains measures 151-152. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamics include 'f' (forte) and 'f [a 2]'. There are also some handwritten annotations like 'f T T' and 'f' with a vertical line through it. The key signature has one sharp (F#).

prakti - zieren, Es läßt sich praktizieren Es läßt sich praktizieren.

156

Zwanzigster Auftritt.

Aly und einige Schwarze.

Ein Schwarzer.

Die Braut ist im Anzuge. Man gab schon das Zeichen vom Minaret.

Aly.

Also geschwinde. Macht euch fertig, und oeffnet den Saal. So bald der Sultan eintritt, erscheinen die Sultaninnen. Hoert ihrs? Dass es an nichts fehle, oder eure Fusssohlen werden es buessen.

(mit den Schwarzen ab, man hoert den Marsch des ankommenden Zuges immer naeher.)

Nr. 9 Finale 1mo

21. Auftritt (Brautzug, Almanzine, Amulaki, Achmet, Osmin, Wachen)

Chor Heil dem mächt'gen Grobsultan!  
Heil dem edlen Soliman!  
Heil der Braut, die er entzückt  
Heut an seinen Busen Drückt!  
Des Propheten Vaterhand  
Segne dieses Rosenband!  
Arm in Arm, und Brust an Brust  
Sey ihr Leben Götterlust.

第20場 (アリ, 黒人数人)

黒人 花嫁の列が近づいてくる。もうミナレットの印を渡したぞ

アリ 速くしろ、用意を終えて広間を開けるのだ。サルタン様が入って来たらすぐにお妃様が入る。わかったか? 手落ちがないように、さもないと足の裏に鞭をくれるぞ

(黒人と共に去る。花嫁行列の行進曲が近づいてくる)

No. 9 第1幕フィナーレ

第21場 (婚礼の行列, アルマンツィーネ, アムラーキ, アッハメット, オスミン, 見張りの者たち)

合唱 権力ある大サルタン, 万才!  
高貴なゾリマンよ, 万才!  
彼がうっとりとして  
今日その胸に抱く花嫁よ, 万才!  
予言者の父の手が  
このバラの絆を祝福しますように  
手に手を取り抱き合って  
二人の生活が無上の喜びになりますように

No. 9 Finale 1mo  
Marche

Flauti piccoli

Oboi e clarinetti in C

Corni e Clarini in C

Triangolo

Ciambelle e Tamburo Turchese

Violini

Viola

Achmet e Tenore 1mo

Osman e Tenore 2do

Amulaki e Basso

Basso e Fagotti

Handwritten musical score for a piece, likely a song or short instrumental. The score is written on multiple staves. The top two staves show a vocal line with lyrics: "Braut, die er ent-zückt, Heil an seinen Busen drückt!" and "Des Pro-". The piano accompaniment includes a complex section with many sixteenth notes. The score is marked with a '6' at the beginning and includes various musical notations such as clefs, notes, rests, and dynamic markings like 'p'.



18

*fine*

a 2

a 2

13. p

Leben Götter-lust

Heil dem



22. Auftritt (Almanzine, Amulaki, Achmet, Osmin)

Amulaki Er naht, der große Augenblick!  
Wie schlägt, wie pocht mein Herz!  
Mein wartet gränzenloses Glück,  
Ach - oder tiefer Schmerz.

Achmet Er naht, der bittre Augenblick,  
Wie tobt, wie stürmt mein Herz!  
Bald mordet meines Lebens Glück,  
Ein namenloser Schmerz!

Almanzine Er naht, der schöne Augenblick,  
Wie schlägt, wie hüpfet mein Herz!  
Schon lächelt mir der Liebe Glück,  
Und wonnevoller Scherz!

Osmin Er naht heran, der Augenblick,  
Wie hämmert mir das Herz!  
Nur dieses Mahl, du blindes Glück,  
Verdirb uns nicht den Scherz!

23. Auftritt (Aly, die vorigen)

Aly (zu Amulaki)  
Der Großsultan erwartet euch.

Amulaki So gleich, So gleich!

第22場 (アムラーキ, アルマンツィーネ, アッハメット, オスミン)

アムラーキ 大事な瞬間が近づいてくる  
ああ何と胸が嵩鳴ることか  
私を待つのは無上の幸福か  
ああそれとも深い苦悩だろうか

アッハメット 苦い瞬間が近づいてくる  
ああ何と心が嵐のように狂おしく乱れることか  
まもなく私の人生の幸福は  
言葉に尽くせぬ苦痛により息の根をとめられる

アルマンツィーネ すばらしい瞬間が近づいてくる  
ああ何と胸が喜びに踊ることか  
すでに私には愛の幸福と  
歎びに満ちた嬉戯がほほえみかけている

オスミン その瞬間が近づいてくる  
ああ何と心が動揺することか  
今度だけは、盲目の幸運の女神よ  
喜びを台無しにしないで下さい

第23場 (アリ, 前場の人々)

アリ (アムラーキに)  
大サルタンがお待ちである

アムラーキ は、すぐ、すぐに参ります

Allegretto

22

Flauti

Fagotti

Corri in G

Violini

Viola

Almazine 13

Admet 13

Osmen 13

Amulahi

Basso

*Er naht der große Augenblicke, er naht der große*

Detailed description: This is a handwritten musical score for an orchestra and vocal soloists. The score is written in 6/8 time and the key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Allegretto'. The score includes parts for Flutes (Flauti), Bassoons (Fagotti), Horns in G (Corri in G), Violins (Violini), Viola, and Bass. There are also parts for vocal soloists: Almazine, Admet, Osmen, Amulahi, and Basso. The vocal parts are written in 13-measure phrases. The Amulahi part includes the lyrics 'Er naht der große Augenblicke, er naht der große'. The score features various musical notations including rests, notes, slurs, and dynamic markings such as 'p' (piano). The page number '22' is written at the top left of the score.

29

Angenblick... Wie schlägt, wie pocht mein Herz! Wie schlägt, wie pocht mein Herz. Mein wartet gränzen-

35

Handwritten musical notation for the first system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with notes and rests. The bass staff contains a bass line with notes and rests. Dynamic markings include *mf* and *p*.

Two empty musical staves, one treble and one bass, for the second system.

Handwritten musical notation for the third system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with notes and rests. The bass staff contains a bass line with notes and rests. Dynamic markings include *mf*, *f*, and *p*.

Handwritten musical notation for the fourth system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with notes and rests. The bass staff contains a bass line with notes and rests. Dynamic markings include *mf*, *f*, and *p*.

Handwritten musical notation for the fifth system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with notes and rests. The bass staff contains a bass line with notes and rests. Dynamic markings include *mf*, *f*, and *p*.

Er naht der bitter Augenblick, er naht der bitter

losen Glück, ach oder tiefer Schmerz, Ach oder tiefer Schmerz.

Handwritten musical notation for the sixth system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with notes and rests. The bass staff contains a bass line with notes and rests. Dynamic markings include *mf*, *f*, and *p*.

Handwritten musical notation for the first system, including a treble clef, a key signature of one flat, and a series of notes and rests.

Two empty musical staves.

Handwritten musical notation for the second system, featuring a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

Handwritten musical notation for the third system, including a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

Handwritten musical notation for the fourth system, including a vocal line and piano accompaniment.

49

*mf*

*mf* *f* *p*

*mf* *f* *p*

*mf* *f* *p*

Er naht der schöne Augenblicke, wie

Lebens Glück ein namenloser Schmerz, ein namenloser Schmerz.

Er naht heran der Augenblick, wie

*mf* *p*

56

Musical notation for the first system, including a treble clef staff with notes and a bass clef staff with rests.

Musical notation for the second system, featuring a treble clef staff with notes and a bass clef staff with rests.

Musical notation for the third system, including a treble clef staff with notes and a bass clef staff with notes.

schlägt, wie hüpfet mein Herz! Schon lächelt mir der Liebe Glück und warmeroller Scherz, Wie schlägt, wie hüpfet, wie  
hämmeret mir das Herz! Nur diesmal, sieh, du blindes Glück, verdirb uns nicht den Scherz. Nur diesmal, sieh, du

Musical notation for the fourth system, including a treble clef staff with notes and a bass clef staff with rests.

Musical notation for the fifth system, featuring a treble clef staff with notes and a bass clef staff with rests.

63

*cresc.*  
*a 2*

*f*

*f* *soli*

*cresc.* *f* *p*

*cresc.* *f* *p*

*cresc.* *f* *p*

schlägt mein Herz, wie schlägt, wie hüpfte,  
wie schlägt mein Herz, wie schlägt, wie hüpfte <sup>mein</sup> Herz! Aly

Der Groß-sul-tan er-

blinder Glück, nur diesmal, sieh, du blinder Glück, ver-dieh uns nicht den Scherz!

*cresc.* *f* *p*



70

Er naht der schöne Augenblick, wie  
Achmet Er naht du bittre Augenblick, wie

wartet euch, er-war-tet euch er-war-tet euch

So gleich So gleich So gleich. Wie

78

*f* *p*

*f* *f*

*sfz* *f* *sfz* *p* *sfz* *p*

*f* *sfz* *p*

schlägt, wie hüpfet mein Herz! Schon lachet mir der Liebe Glück ein namenloser Scherz. Wie schlägt, wie hüpfet, wie  
 tobt, wie stürmt mein Herz! Wie tobt mein Herz, wie stürmt mein Herz! Wie tobt und stürmt, wie  
 Nur diesmal, sieh du blindes Glück, verdirb uns nicht den Scherz.  
 schlägt mein Herz! Er neht den bittre Augenblick. Wie schlägt, wie pocht mein Herz

*f* *f* *p*

85

*f* *p*

*f* *p*

*f* *p*

*f* *p*

hüpft mein Herz! Er naht der schöne Augenblick. Wie schlägt, wie hüpft mein Herz! schon

stürmt mein Herz! Er naht der bittre Augenblicke. Wie tobt, wie stürmt mein Herz! Bald

Er naht heran der Augenblicke. Wie hämmert mir das Herz! Nur

Er naht der große Augenblick. Wie schlägt, wie pocht mein Herz! Mein

*f* *p*

92

f p mf f

f p mf f

f p mf f

lachtet mir der Liebe Glück und wonne- voller scherz, und wonnevoller scherz, —  
 mor- det mei- nes Lebens Glück ein namenloser Schmerz, ein namenloser Schmerz, —  
 diesmal, sieh du blindes Glück verdirb uns nicht den scherz, ver- dirb uns nicht den scherz, —  
 wartet gränzenloses Glück, ach oder tiefer Schmerz ach tiefer schmerz, ach oder tiefer Schmerz, —

f p mf f

Handwritten musical score for guitar, consisting of six systems of staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Measure 99 is marked at the beginning of the first system.

Dynamic markings include *Soli*, *pizz. p.*, and *pizz. P*.

Lyrics are present in the fifth system: *wie schlägt, wie hüppt mein Herz!*

106

Handwritten musical score for a piece numbered 106. The score consists of 12 staves. The first two staves are a grand staff (treble and bass clefs). The next two staves are a grand staff with a 3/8 time signature. The following two staves are a grand staff with a 3/8 time signature. The next two staves are a grand staff with a 3/8 time signature. The final two staves are a grand staff with a 3/8 time signature. The music is written in a key with one sharp (F#) and one flat (Bb). The notation includes various rhythmic values, accidentals, and phrasing slurs.

24. Auftritt (Achmet, Almanzine, Osmin)

Achmet (wirft sich Almanzine zu Füßen; Osmin im Hintergrunde voll Erwartung.)

Theure! Spotte nicht meine Triebe!  
Ewig huldigt dir meine Liebe!

Almanzine Sie sind wandelbar deine Triebe;  
Erst Verachtung mir - und nun Liebe?

Achmet Ach! Ich wählte nicht für mich,  
Darum nur verwarf ich dich!

Almanzine (schlägt den Schleyer zurück.)  
Jüngling! Wie? Du liebtest mich?

Achmet Unaussprechlich lieb ich dich!

Beide Diese Liebe soll allein  
Meines Lebens Wonne seyn.  
Keine Macht zerstört unsre Triebe  
Und das Rosenband unsre Liebe.

Achmet Aber beuth nicht Soliman  
Heute Thron und Herz dir an?

Almanzine Nun so höre Soliman  
Daß ich ihn nicht lieben kann.

Beide Deine Liebe soll allein  
Meines Lebens Wonne seyn.  
Keine Macht zerstört Unsre Triebe,  
Und das Rosenband Unsrer Liebe.

(Osmin drückt durch Pantomime Erstaunen und Freude aus)

第24場 (アッハメット, アルマンツィーネ, オスミン)

アッハメット (アルマンツィーネの足もとにひれ伏す。オスミンは期待した様子でうしろに控える)  
いとしき人よ 私の衝動をあざけらないで下さい  
私は永遠の愛をあなたに誓います

アルマンツィーネ あなたの衝動の変わりやすいこと  
先ほど私を軽蔑なさり、今度は愛の告白ですか?

アッハメット ああ、私は自分のために選んだのではなかったのです  
だからこそあなたを退けたのでした

アルマンツィーネ (パールをはねのけて)  
何ですって 私を愛していらしたのですか

アッハメット とても言葉には尽くせないほどです

二人 この愛だけが  
私の人生の喜びであってほしい  
どんな権力もこの衝動と  
我々の愛のバラの絆を断ち切ることはない

アッハメット でもゾリマンは  
今日あなたに王冠と心を申し出るのではないのですか

アルマンツィーネ それならゾリマンに  
彼を愛することができないと申しあげましょう

二人 あなたの愛だけが  
私の人生の喜びであってほしい  
どんな権力もこの衝動と  
我々の愛のバラの絆を断ち切ることはない

(オスミンはパントマイムで驚きと喜びを表現する)

108

Flauto I mo *p*

Clarineti in D

Fagotti

Violini *col arco*

Viola *col arco*

Almanzine

Achmet

Therese, spotte nicht meiner Triebe! Ewig huldigt dir meine

Basso *col arco*



115

P

Handwritten musical notation for the second system, including treble and bass staves with notes and rests.

sie sind wandelbar deine Triebe. Erst Verachtung mir - und nun Liebe?

Liebe Ach, ich

Handwritten musical notation for the fourth system, including treble and bass staves with notes and rests.

Handwritten musical notation for the first system, consisting of three staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom staff is a bass clef. The music features several measures of rests in the upper staves and chords in the lower staff, with some notes beamed together.

Handwritten musical notation for the second system, consisting of three staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom staff is a bass clef. The music features a dense texture of notes, including many sixteenth notes, across all three staves.

Handwritten musical notation for the third system, consisting of three staves. The top staff is a treble clef, and the bottom two staves are bass clefs. The music features a mix of notes and rests, with some notes beamed together.

Jüngling wie? du lieb- test mich? du liebtest

wähle nicht für mich. Darum nur verwarf ich dich

Handwritten musical notation for the fourth system, consisting of three staves. The top staff is a treble clef, and the bottom two staves are bass clefs. The music features a mix of notes and rests, with some notes beamed together.

135

*p*

*mich?*

*Um-ans-sprechlich lieb ich, lieb ich dich Diese Liebe soll allein Diese Liebe*

Handwritten musical notation for the first system, consisting of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The middle staff is a treble clef with a key signature of one flat. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one flat. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Handwritten musical notation for the second system, consisting of three staves. The top two staves are treble clefs with a key signature of one flat, featuring piano accompaniment with arpeggiated chords. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one flat, providing a bass line.

Handwritten musical notation for the third system, consisting of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat, containing the vocal line with German lyrics. The middle staff is a treble clef with a key signature of one flat, and the bottom staff is a bass clef with a key signature of one flat, both providing piano accompaniment. The lyrics are: "soll allein meines Lebens Wonne seyn, Wonne seyn keine Macht zerstört meines Lebens Wonne seyn meines Lebens Wonne seyn."

Handwritten musical notation for the fourth system, consisting of three staves. The top staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing the bass line. The middle and bottom staves are empty.

154

mf

mf

mf

p

mf

p

mf

p

unsre Triebe

Und das Rosenband unsrer Liebe,

Aber beuth nicht Soliman

mf

p

164

Handwritten musical score for the first system. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one flat. The middle and bottom staves have bass clefs. The music includes various notes, rests, and dynamic markings: *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

Handwritten musical score for the second system. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one flat. The middle and bottom staves have bass clefs. The music includes various notes, rests, and dynamic markings: *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

Handwritten musical score for the third system. It consists of two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one flat. The bottom staff has a bass clef. The music includes various notes, rests, and dynamic markings: *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). German lyrics are written below the staves: "Nun, so höre Soliman, daß ich ihn nicht Heute Thron und Herz dir an".

Handwritten musical score for the fourth system. It consists of two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one flat. The bottom staff has a bass clef. The music includes various notes, rests, and dynamic markings: *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

174

The first system of music consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The middle staff is a treble clef with a key signature of one flat. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one flat. The music begins with a rest in the top staff, followed by a series of notes and rests in the middle and bottom staves. A dynamic marking 'p' is present in the middle staff.

The second system of music consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat. The middle staff is a treble clef with a key signature of one flat. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one flat. The music features a piano accompaniment with arpeggiated chords in the middle and bottom staves, and a melodic line in the top staff.

The third system of music consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat. The middle staff is a treble clef with a key signature of one flat. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one flat. The music includes a vocal line with German lyrics: "lieben kann Deine Liebe soll allein meines Lebens Wonne".

Deine Liebe soll allein meines

Handwritten musical notation for the first system, consisting of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in treble clef, and the bottom in bass clef. The music includes various notes, rests, and some dynamic markings.

Handwritten musical notation for the second system, consisting of three staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom is in bass clef. This system features more complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes.

Handwritten musical notation for the third system, including lyrics in German. The lyrics are: "seyn. meines Lebens Wonne seyn. Keine Macht zerstört unsere Triebe Und das Lebens Wonne seyn, Wonne seyn." The music is written on two staves, with the top staff in treble clef and the bottom in bass clef.

Handwritten musical notation for the fourth system, consisting of a single bass clef staff with notes and rests.



193

Rosenband unser Liebe Deine Liebe soll allein meines Lebens

202

Handwritten musical score for the first system. It consists of two staves: a piano staff (top) and a bass staff (bottom). The piano staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The bass staff begins with a bass clef and the same key signature. The music is written in a common time signature. The piano staff has dynamic markings of *mf*, *cresc.*, and *f*. The bass staff has dynamic markings of *mf*, *cresc.*, and *f*. The bass staff also includes the marking "a 2" below the first measure.

Handwritten musical score for the second system. It consists of two staves: a piano staff (top) and a bass staff (bottom). The piano staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The bass staff begins with a bass clef and the same key signature. The music is written in a common time signature. The piano staff has dynamic markings of *mf*, *cresc.*, and *f*. The bass staff has dynamic markings of *mf*, *cresc.*, and *f*.

Handwritten musical score for the third system, featuring a vocal line. The staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes. The lyrics are: "Wonne seyn, meines Lebens Wonne seyn, mei- nes Le- bens Wonne". The word "mei- nes" is split across two lines. The music is written in a common time signature.

Handwritten musical score for the fourth system, featuring a bass staff. The staff begins with a bass clef and a key signature of one flat. The music is written in a common time signature. The bass staff has dynamic markings of *mf*, *cresc.*, and *f*.

210

Handwritten musical notation for the first system, measures 210-214. The system consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The middle and bottom staves are also treble clefs. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings *sfz* are present in measures 211 and 212.

Handwritten musical notation for the second system, measures 215-219. The system consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat. The middle and bottom staves are also treble clefs. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings *sfz* are present in measures 216 and 217.

Handwritten musical notation for the third system, measures 220-224. The system consists of two staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one flat. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. A dynamic marking *segn.* is present in measure 220.

Handwritten musical notation for the fourth system, measures 225-229. The system consists of one staff, which is a bass clef with a key signature of one flat. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

25. Auftritt (Amulaki, die vorigen)

Amulaki (zu Almanzine)  
Nun fort zum Sultan! fasse Muth!  
Entflamme seine Liebesgluth,  
Und spiele deine Rolle gut!

Oswin (leise zu Achmet und Almanzinen)  
Verstellung rettet euch,  
Das glaubet auf mein Wort!  
Bald wird ein Paar aus euch,  
Nur frisch zum Sultan fort!  
Betrogen muß er seyn;  
Faßt beyde Herz und Muth!  
Auf Sturm folgt Sonnenschein;  
Es geht noch Alles gut!

Almanzine Ich folge - schreckliches Geschick!

Achmet O bleib - Nur einen Augenblick!

Amulaki Ihr winkt der Liebe Glück,  
Was hältst du sie zurück?

Oswin (zu Amulaki)  
O staune nicht, Wessyr!  
Ganz ohne Ziererey  
Ward nie ein Mädchen kirr,  
Das ist nur Heucheley.  
Ihr Mund sagt immer: Nein!  
Ihr Herz sagt immer: Ja!  
Sie sträuben sich zum Schein,  
Wahrhaftig, Herr Papa!

Amulaki Fort, kostbar ist der Augenblick!  
Fort fort! Dir winkt der Liebe Glück!

Almanzine, Achmet  
Ach! Dieser schwarze Augenblick  
Ermordet meines Lebens Glück!

Oswin Nur Muth gefaßt! Der Augenblick!  
Führt euch gewiß zu eurem Glück!

第25場 (アムラーキ, 前場の三人)

アムラーキ (アルマンツィーネへ)  
さあ、サルタンの前に出なさい! 勇気を出して  
彼の愛の情熱を燃え立たせ  
おまえの役割をうまく演じてくれ

オスミン (アッハメットとアルマンツィーネに小声で)  
うわべを繕えば救われますよ  
私の言葉を信じなさい  
あなたがた二人は、まもなく結ばれるますよ  
さあ、勇気を出してサルタンの前に行くのです  
彼をだまさなければなりません  
二人とも気をしっかりもって!  
嵐のあとには太陽が輝きます  
全部うまくいきますとも!

アルマンツィーネ 私は、残酷な運命に従います

アッハメット ああ待って、ほんの少しだけ

アムラーキ 彼女には愛の幸せが手招きをしている  
なぜひきとめるのだ

オスミン (アムラーキに)  
大臣 驚くことはありません  
何の気取りも飾り気もなく  
言いなりになる娘などいやしません  
ただ上べだけのことです  
口ではいつも「いいえ」といいながら  
気持ちはいつも「はい」なのです  
ただ見せかけで逆らっているのです  
本当ですよ、お父さん

アムラーキ 行きなさい、かけがえのない瞬間だ  
行きなさい、お前には愛の幸せが手招きをしている

アルマンツィーネ, アッハメット  
ああこの真っ暗な瞬間が  
私の人生の幸福の息の根をとめてしまう

オスミン さあ勇気を出して、この瞬間が  
あなた達を必ず幸福へと導くのだから

Allegro moderato

218

Handwritten musical score for orchestra and vocal soloists. The score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked "Allegro moderato" and the measure number is 218. The instruments and parts are:

- Oboi:** Treble clef, 2/4 time. Rested until measure 218, then plays a few notes with a forte (*f*) dynamic.
- Corni in D:** Treble clef, 2/4 time. Rested until measure 218, then plays a few notes with a forte (*f*) dynamic.
- Violini:** Two staves, treble clef, 2/4 time. Play a rhythmic pattern of eighth notes with a forte (*f*) dynamic, transitioning to piano (*p*) in the final measure.
- Viola:** Bass clef, 2/4 time. Play a rhythmic pattern of eighth notes with a forte (*f*) dynamic, transitioning to piano (*p*) in the final measure.
- Almanzine:** Treble clef, 3/4 time. Rested.
- Achmet:** Treble clef, 3/4 time. Rested.
- Osman:** Treble clef, 3/4 time. Rested.
- Amulaki:** Bass clef, 2/4 time. Rested until measure 218, then plays a few notes.
- Basso:** Bass clef, 2/4 time. Play a rhythmic pattern of eighth notes with a forte (*f*) dynamic, transitioning to piano (*p*) in the final measure.

The score concludes with the word "Nun" written below the Amulaki staff.

224

*sfz sfz f*  
*sfz sfz f*  
*f sfz sfz f p*  
*f sfz sfz f p*  
*f sfz sfz*

fort, zum Sultan fort! Fasse Mut, fasse Mut, fasse Mut! Ent-flamme seine

Handwritten musical score for the first system. It consists of five staves. The top two staves are empty. The third staff contains a vocal line with a melodic phrase. The fourth and fifth staves contain piano accompaniment with chords and a bass line. The word "cresc." is written above the piano accompaniment in the final measure of this system.

Handwritten musical score for the second system. It consists of five staves. The top three staves are empty. The fourth staff contains a vocal line with lyrics. The fifth staff contains piano accompaniment. The word "cresc." is written below the piano accompaniment in the final measure of this system.

Liebesglut und spiele deine Rolle gut! Nun fort, nun

Handwritten musical score for the third system. It consists of five staves. The top three staves are empty. The fourth staff contains piano accompaniment. The word "cresc." is written below the piano accompaniment in the final measure of this system.

241

Handwritten musical score for a piano piece, measures 241-249. The score includes piano and vocal parts with dynamic markings and lyrics.

Measures 241-242: *f* (piano), *pp* (pianissimo)

Measures 243-244: *f* (piano), *pp* (pianissimo)

Measures 245-246: *f* (piano), *pp pizz.* (pianissimo, pizzicato)

Measures 247-248: *f* (piano), *pp pizz.* (pianissimo, pizzicato)

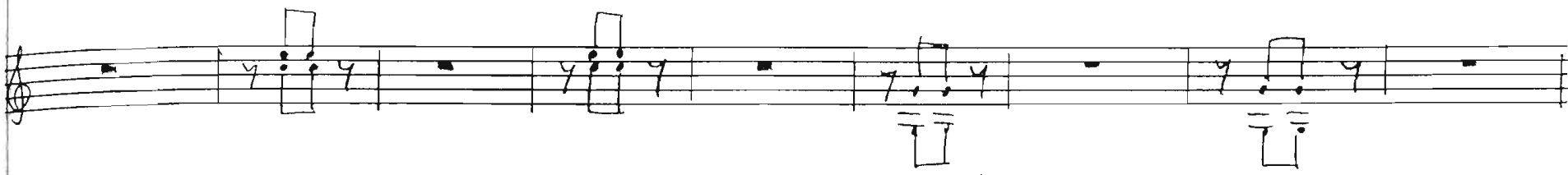
Measures 249: *f* (piano), *p* (piano), *p pizz.* (piano, pizzicato)

Lyrics: fort zum Sul - tar fort

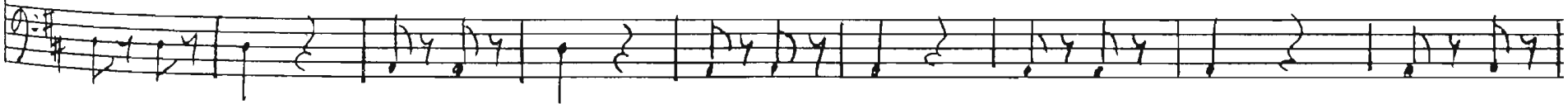
Verstellung rettet euch. Das glaubet auf  
mein Wort. Bald



250



wird ein Paar aus euch, drum frisch zum Sultan fort Be-trogen muß er seyn. Faßt beyde Herz und Muth! Auf Sturm folgt Sonnen-



schein und alles gehen gut. Verstellung rettet euch. Das glaubet auf  
mein Wort. Bald wird ein Paar aus euch drum frisch zum Sultan

mf

7

arco mf

Ich folge, ich folge, o schreckliches  
Geschick! Ich folge schreckliches Geschick.  
o bleib, o bleib o bleib nur einen Augenblick nur einen Augenblick  
fort!

Ihr winkt den Liebe Glück. Was

arco mf

278

So staune nicht so sehr! Ein wenig Ziererey ist schon seit Win her den Weiber spielen

hältst du sie zurück?

287

reyn. Ihr Mund sagt  
 immer rein. Ihr Herz sagt  
 immer ja. Sie sträuben  
 sich zum Schain. Wahrhaftig,  
 Herr Papa So staune nicht.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

Ach die-ser  
 Ach die-ser  
 sehr. Ein wenig Ziererey ist schon seit Ulim her der Weiber Spinnerey

Fort,

Musical staff with notes and dynamics 'cresc.' and 'mf'.

Musical staff with notes and dynamics 'mf'.

Musical staff with notes and dynamics 'cresc.' and 'mf'.

Musical staff with notes and dynamics 'cresc.' and 'mf'.

schwar- ze Augenblicke er-mor- det mei- nes

kostbar ist der Augen- blick Fort, fort! Dir winkt der

Musical staff with notes and dynamics 'cresc.' and 'mf'.

314

cresc. p

p

cresc. p

cresc. p

cresc. p

Lebens Glück

Lebens Glück

Nur Mut gefaßt!  
Der Augenblick führt

Liebe Glück. Fort, kostbar ist der Augenblick. Fort, fort dir winkt der Liebe Glück. dir winkt der Liebe Glück

cresc. p



322

mf f

mf f

mf f

mf f

Ach die-ser, ach die-ser schwar-ze

Ach die-ser, ach die-ser schwar-ze

euch gewiß zu eurem Glück Mut ge-faßt! Der Au-gen-blicke führt euch ge-wiß zu

dir winkt der Liebe Glück kostbar ist der Augenblick Fort, dir winkt der

mf f

330

mf f

mf f

mf f

mf f

An- gen- blick er- mor- det, er- mor- det mei- nes

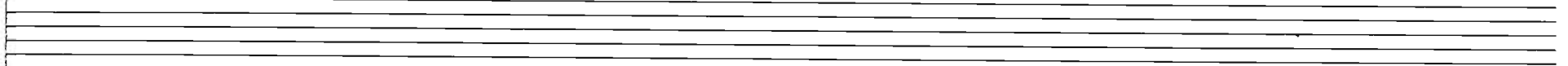
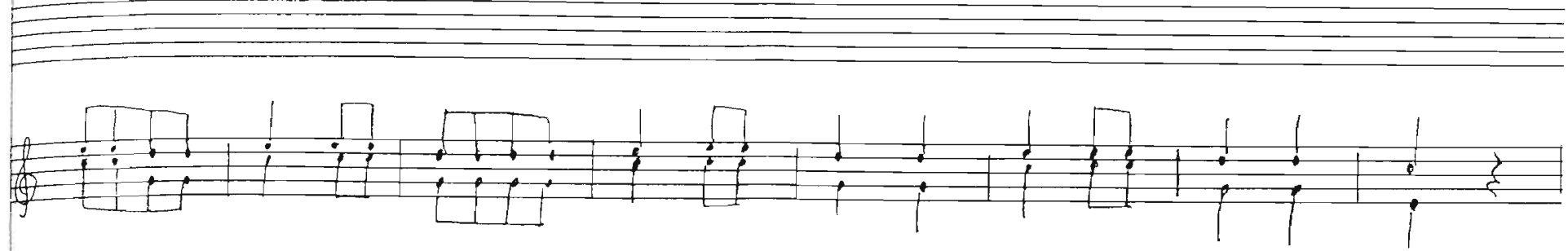
An- gen- blick er- mor- det, er- mor- det mei- nes

eu-rem Glück Mut ge- faßt! Der An- gen- blick führt euch ge- wiß zu

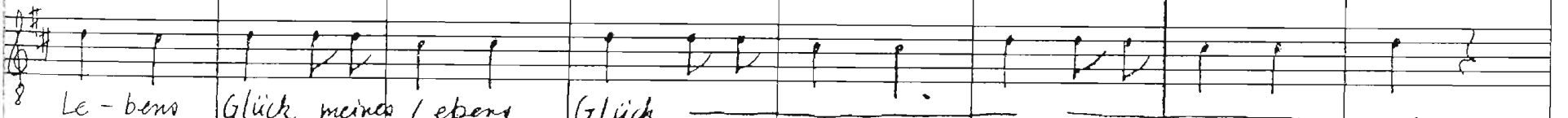
Liebe Glück die winkt der Liebe Glück, Fort, die winkt der

mf f

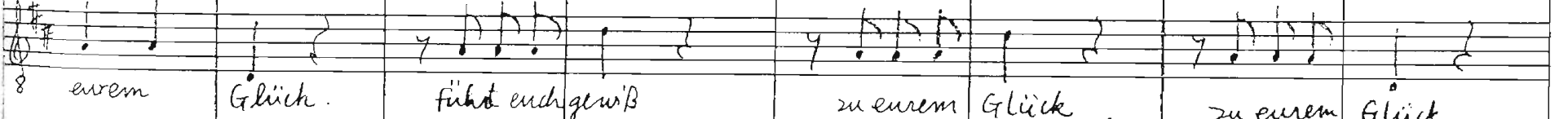
338



Le - bens Glück, meines Lebens Glück,



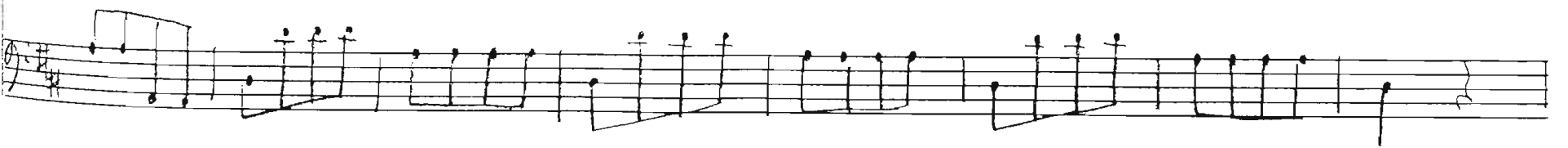
Le - bens Glück, meines Lebens Glück,



eurem Glück. führt euch gewiß zu eurem Glück zu eurem Glück



Liebe Glück, dir winkt der Liebe Glück,



346

The musical score consists of ten staves. The first staff contains a melodic line with notes and rests, marked with a 'p' dynamic. The second staff is empty. The third and fourth staves contain a complex rhythmic pattern with many notes, marked with 'p' and 'f' dynamics. The fifth, sixth, and seventh staves are empty. The eighth staff contains a melodic line with notes and rests, marked with a 'p' dynamic. The ninth and tenth staves are empty.

354

f

f

f

f

f

/

f

5. Auftritt (Großer Paradesaal des Sultans: Sultan, Sultanninen, Wachen,  
die vorigen)

Cor Stambuls wackre Söhne!  
Jauchzet, ergießet euch  
Laut in Jubeltöne!  
Jauchzet, freuet euch!  
Heil und Glück der Schönen!  
Heil dem Großsultan!  
Liebe soll sie krönen,  
Jubelt himmelan!

(Amulaki, Achmet, und Almanzine werfen sich zu des Sultans Füßen.)  
(alle zugleich)

Amulaki, Achmet  
Hier bring' ich mit Beben  
Meine Tochter dir!  
Schwester  
Theurer, als mein Leben!  
Theurer war sie mir!

Almanzine  
Soliman! Mit Beben  
Weihe ich mich dir!  
Theurer als mein Leben  
War mein Vater mir!

第26場 (サルタンの屋敷の豪華な大広間: サルタン, サルトンの妃達, 衛兵達,  
前場の人々)

合唱 スタンプルが生んだ勇敢な者達よ  
さあ大きな声で  
称賛の言葉を注げ  
ああ何という喜び  
美女の幸福に万歳!  
大サルタン, 万歳!  
愛が彼女に王冠を捧げますよ  
天に向かって歎呼せよ

(アムラーキ, アッハメット, アルマンツィーネはサルタンの足ともにひれ伏す)  
(全員同時に)

アムラーキ, アッハメット  
畏れにおののきながら  
わが娘を連れて参りました  
妹  
これは自分の命より大事な  
命より大事な娘でした。

アルマンツィーネ ソリマン様, 畏れにおののきながら  
この身をあなたに捧げます  
父は自分の命よりも  
大事な人でした

Allegretto  
360

Flauti  
f a2

Oboi e  
Clarinetti in C  
f a2

Corni e  
Clarini in C  
f

Triangolo

Timpani

Ciambala e  
Tamburo  
Turchese

Violini  
f

Viola  
f

Soprano

Alto

Tenor

Basso

Basso e  
Fagotti  
f

365

8,

Stambuls wahere Söhne, janchzet, ergießt



371

Handwritten musical score for a choir and piano. The score is divided into two systems. The first system consists of six staves: three for the vocal parts (Soprano, Alto, Tenor/Bass) and three for the piano accompaniment (Right Hand, Left Hand, and a lower register). The second system consists of five staves: two for the vocal parts and three for the piano accompaniment. The vocal parts have lyrics written below them. The piano accompaniment includes complex chordal textures and rhythmic patterns.

Lyrics:

end  
Laut im Jubel-  
töne  
jauchzet, freuet euch!  
Jauchzet,

377

jauchzet, jauchzet, freuet euch Heil und Glücke der Schönen Heil dem Großsul-

383

tan      Liebe soll sie krönen      jubelt himmel an      jubelt himmel

389

*fine*

an jubelt Himmel an

un poco Adagio

396

cl.

Soli

p

Al

Ac

Am

So - li man mit Be - ben wei ße ich mich dir

Hier bring ich mit Be - ben mit Be - ben meine Schwester dir

Hier bring ich mit Beben, Hier bring ich mit Beben meine Tochter dir

p

402

Theurer als mein Leben      Theurer als mein Leben      was mein Vater mir      was mein Vater mir

Theurer als mein Leben, als mein Leben      Theurer war sie mir      Theurer war sie mir

Theurer als mein Leben      Theurer war sie mir      Theurer war sie mir

Coro dal Segno

Soliman (hebt Amulaki und Almanzinen auf.)  
 Sey mir willkommen, mein Getreuer!  
 Weg, meine Schöne mit dem Schleyer!  
 (Sie schlägt ihn zurück.)  
 Beym Mohamed! So ein Gesicht  
 Bewunderte mein Harem nicht!  
 Doch, die ich suchte, ist sie nicht.

Aly Was seh' ich? Ha! Sie ist es nicht!

Alle untereinander  
 Wie? Was? Sie wär' es nicht?  
 Des WeByrs Tochter nicht?

Amulaki Weh mir! ich bin verloren!

Almanzine Ich zittre! Feindliches Geschick!  
 Nun rettet uns kein Mittel mehr!

Achmet Schon droht entbrannt des Sultans Blick,  
 Wie schrecklich fammt er nicht umher

Amulaki O wär ich nie geboren!

Oswin Schweigt! Schweigt! Verrathet nicht!

Aly Sie ist des WeByrs Tochter nicht!  
 Ich - Sultan! kenne dieß Gesicht.

Soliman (zürnend.)  
 Des WeByrs Tochter nicht?

Aly Aus Baghdad ist sie mir bekannt -  
 Seit Jahren schon bekannt;  
 Sie ist des Bassa Kind!

Soliman Hörst du WeByr? Geschwind  
 (Ha sprichst du wahr? Geschwind)  
 Vertheidige, was du gethan,  
 Sonst zittre vor dem Großsultan!

Amulaki Verzeih! Ich will es dir gestehn!

Achmet O hör' auf meines Vaters Flehn!

Amulaki Der Heiligste der Triebe  
 (Die Liebe zu meinem Kinde)  
 Hieß mich dich hintergehn,  
 Es war die Vaterliebe!  
 (Vergieb mir diese Sünde)

Almanzine O hör doch sein Flehn!

Soliman Mich so zu hintergehn!  
 Das soll nicht ungestraft geschehn!  
 Du, meine Theure, folge mir!  
 Laß uns zur Feyer eilen,  
 Ich werde Thron und Herz mit dir  
 Noch heut auf ewig theilen,  
 Und seine Tochter soll zur Pein  
 Auf immer deine Slavinn seyn.

ゾリマン (アムラーキとアルマンツィーネを立ち上がらせて)  
 ようこそ 忠実な者達よ  
 さあ美しい人よ、ペールをとりなさい  
 (アルマンツィーネがペールをとる)  
 おお神にかけて、このような美しい顔の女は  
 私のハーレムにはいなかったぞ  
 だが、私の捜していた女性ではない

アリ 何だ、これは。ほう、これはあの女ではない

全員がそれぞれ別に  
 えっ、何だって、あの女ではないって  
 大臣の娘ではないだって?

アムラーキ ああ、悲しい。もうだめだ

アルマンツィーネ ああ無情な運命に私は震える  
 もう私達を救ってくれるものはない

アッハメット もうサルタンの目は怒りに燃えて  
 何と恐ろしい炎を上げてあたりを見回していることか

アムラーキ ああ私は生まれてこなければよかった

オスミン しっしっ、本心をあらわしてはだめだ

アリ 彼女は大臣の娘ではない  
 サルタン様、私がこの顔を知っています

ゾリマン (怒って)  
 大臣の娘ではないと

アリ バグダッドで見て知っています  
 もう何年も前から知っています  
 バンシャの娘です

ゾリマン 大臣聞いたか、即刻  
 (本当か? 即刻)  
 自分のしたことを釈明するがいい  
 でなければ、この私の前で震えているがよい

アムラーキ お許しを、白状申し上げます

アッハメット ああ父の切なるお願いにお耳をお貸し下さい

アムラーキ この上なく神聖なる衝動にかられて  
 (子供への愛情により)  
 あなたをだましてしまいました  
 父親の愛ゆえのことです  
 (この罪をお赦し下さい)

アルマンツィーネ ああ彼の切なるお願いにお耳をお貸し下さい

ゾリマン 私をこのように欺いておいて  
 罰は免れないぞ  
 さあいとしい人よ、こちらに来なさい  
 結婚の祝宴に急ぎ参ろう  
 私は王冠とこの心を今日のうちにも  
 おまえと永遠に分け合うことにしたい  
 そして大臣の娘は罰として  
 永遠におまえの奴隷にしてやる

Moderato

410

Oboi

Clarinetti in B

Fagotti

Corni in Es

Violini

Viola

Soliman

Alij

Osmin

Amulataci

Chor

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Basso

*Sey mir Will kommen, mein Ge- treuer, mein Ge-*

*P*

*a 2*

*P*

*P*

*P*

*P*

*P*

*P*

*P*

*P*

*P*



4/16

Ob

Fg

Hr

*f* *f* *p* *f* *p* *p*

*più moto*

*f* *p* *f* *p* *f* *p*

*f* *p* *f* *p*

Soliman

treuer. Weg mit der Schleier, weg mit der Schleier, mei - ne schöne! Beym Mohamed! So ein Ge-

*f* *p* *f* *p*

422

sf sf f

sf sf f

sfp sfp f

sfp sfp f

sfp sfp f

silman  
sicht be-wundert mein Harem nicht. Doch, die ich suchte,  
Aly  
die ich suchte ist sie nicht  
Was

sf sf f

427

Ob

Cl.

Fg

Cor

Almanzine

Aly

Amulak

Chor

Ich

seh ich? was seh ich? Ha, sie ist so nicht, sie ist es nicht, sie ist es nicht

weh mir

Wie, was,

*p sf P sf P f tr PP*

*p sf P sf P f tr PP*

*p sf sf f PP*

*p sf sf f PP*

*p sf sf f PP*

432

8 8 8 8

*p* *p* *cresc.*

*p* *p* *cresc.*

*p* *p* *cresc.*

*p* *p* *cresc.*

*p* *p* *cresc.*

*p* *p* *cresc.*

Al.  
Achmet  
Osmin  
Amalaki

*zittre, ich zittre!* *Feindliches Geschick!* *Nun*  
*Schon*  
*Schweigt, schweigt*

*Weh mir* *Ich bin verlorren* *Weh*  
*wie, was?* *Sie wär es nicht?* *Sie wär es nicht?* *des Wesyrs Tochter*

*p* *cresc.*

rettet uns kein Mittel mehr. Nun rettet uns kein Mittel mehr  
 droht entbrannt des Sultans Blick. Wie schrecklich flammt er nicht umher!  
 verrätet nicht! Schweigt, schweigt, verrätet nicht!  
 mir, ich bin ver-loren O, wär ich nicht ge-boren  
 nicht? des Wesys Tochter nicht? Sie wär es nicht,

440

Handwritten musical score for measures 440-443. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The music is in 7/8 time and features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present in the first two staves.

Handwritten musical score for measure 444. It consists of one treble clef staff with a complex rhythmic pattern. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present.

Handwritten musical score for measures 445-448. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The music is in 7/8 time. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *p* (piano).

Ally

Handwritten musical score for measure 449. It consists of one bass clef staff with a complex rhythmic pattern.

Sie ist des Wesyrs Tochter nicht,

Sie wär es nicht? Des Wesyrs Tochter nicht?

Handwritten musical score for measures 450-453. It consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The music is in 7/8 time. The dynamic marking *p* (piano) is present.

Handwritten musical score for measure 454. It consists of one bass clef staff with a complex rhythmic pattern. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present.

445

Ob

Fg

Hr.

Ally

Soliman

Ich, Sultan, kenne dies Gesicht

Aus Bagdad ist sie mir bekannt, -

Sie wär es wirklich nicht?

*f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

450

ob

Hr.

seit Jahren, seit Jahren schon Sie ist des Bassa He,



455

Ob.  
fp fp fp fp sf sf sf sf

Hr.  
fp fp fp fp sf sf sf sf

fp fp fp fp sfp sfp sfp sfp cresc.  
fp fp fp fp sfp sfp sfp sfp cresc.  
fp fp fp fp sfp sfp sfp sfp cresc.

Kind

sprichtst du wahr, ha sprichtst du wahr? Geschwind verteidige, geschwind verteidige, was du ge-tan, was

fp fp fp fp sfp sfp sfp sfp cresc.

460

Ob

Fg

mf

f

ff

mf

f

ff

a2

f

ff

mf

f

ff

mf

f

ff

mf

f

ff

du ge-tan. Sonst zittre, sonst zittre vor dem Großsultan

mf

f

ff

465

*p*

*p*

*p*

Al

Ac

Am

Silmar

O höre doch nur auf sein Flehn, Höre  
 O hör auf meines Vaters Flehn, O hör auf meines  
 Verzeih, ich will es dir gestehn Verzeih, ich will es dir gestehn, ich will es  
 vor dem Grossultan.

*p*

471

Handwritten musical notation for the first system, consisting of two staves. The top staff contains chords and rests, and the bottom staff contains chords and rests.

Handwritten musical notation for the second system, consisting of a single staff with notes and rests.

Handwritten musical notation for the third system, consisting of three staves with notes and rests.

Al  
auf sein Flehn.

Ac  
Vaters Flehn.

Am  
dir ge- stehn Die Lieb zu meinem Kinde Hieß mich dich hintergehn. Vergibt mir diese

Handwritten musical notation for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment.

Handwritten musical notation for the fifth system, consisting of a single staff with notes and rests.

478

fp fp fp fp mf  
fp<sub>a2</sub> fp fp fp mf

fp fp fp fp mf

fp fp fp fp mf  
fp fp fp fp mf  
fp fp fp fp mf

Al *O höre auf sein Flehn*

Am *Sünde*

Solo *Mich so zu hintergehen, — — — — — , das soll nicht unge-  
straft gecken.*

fp fp fp fp mf

484

Handwritten musical notation for the first system, measures 1-4. The treble clef part begins with a fermata. Dynamics include *f* and *p*. A fermata is placed over the final measure of the system.

Handwritten musical notation for the second system, measures 5-8. Dynamics include *f* and *p*.

Handwritten musical notation for the third system, measures 9-12. Dynamics include *f* and *p*. A fermata is placed over the final measure of the system.

Soliman

Handwritten vocal line with lyrics: *nicht un-gestraft geschen. Du, meine Theure, folge mir. Laß*

Handwritten musical notation for the fourth system, measures 13-16. Dynamics include *f* and *p*. A fermata is placed over the final measure of the system.

489

Handwritten musical notation for the first system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff begins with a half note, followed by a quarter rest, then a quarter note, and a half note. The bass staff contains a series of quarter notes and rests.

Handwritten musical notation for the second system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff features a half note, a quarter rest, and a quarter note. The bass staff contains a series of quarter notes and rests.

Handwritten musical notation for the third system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a series of eighth notes and quarter notes. The bass staff contains a series of quarter notes and rests.

Handwritten musical notation for the fourth system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a series of quarter notes and rests. The bass staff contains a series of quarter notes and rests.

uns zur Feyer eilen. Ich werde Thron und Reich mit dir noch heut auf ewig

Handwritten musical notation for the fifth system, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a series of quarter notes and rests. The bass staff contains a series of quarter notes and rests.

494

cresc

mf cresc. f

teilen Und seine Tochter soll zur Pein auf ewig

mf cresc. f



499

de- ne skla- vin seyn

<p>Almanzine, Achmet, Amulaki  Höre, Sultan! unser Flehen!  Nicht aus Frevel ist's geschehn,  Unsre Herzen glühn von Reue!  Ewig schwören wir der Treue!  Ach, Vergebung, Soliman!  Vaterliebe hat's gethan!</p>	<p>アルマンツィーネ、アッハメット、アムラーキ  サルタン様、我々の切なるお願いにお耳をお貸し下さい  不埒な気持ちから致した事ではありません  我々の心は激しい後悔に燃え立ち  永遠の忠誠をここに誓います  ああゾリマン様、お赦しを  父親の愛ゆえのことではございました</p>
<p>Soliman  Hinweg! Nie werd' ich das verzeihn!  Sein Kind soll deine Slavinn seyn!  Ihr meine Bassen eilt  Schnell zum Verräther hin,  Um alles unverweilt  Und strenge zu vollziehn!</p>	<p>ゾリマン  退かれ、私は決して赦しはせんぞ  大臣の娘はそなたの奴隷としてやる  バシヤ達よ、速く  裏切り者の所へ行き  すべてを即座に  かつ厳重に実行せよ</p>
<p>(du meine Theure, folge mir  (der Sultan reißt Almanzinen mit sich fort; ihr Blick haftet  unverwandt auf Achmet, der ihr starr nachsieht.)</p>	<p>(いとしい人よ、ついて来なさい)  (サルタンはアルマンツィーネをむりやり連れて去る。彼女の視線は、自分をじつ  と見送るアッハメットから離れない)</p>
<p>Amulaki  Verloren bist du nun für mich!  Mein Kind! Ach nimmer seh' ich dich!</p>	<p>アムラーキ  わしはおまえを失うことになってしまった  娘よ、もう二度と会えないだろう</p>
<p>Achmet  Verloren bist auch du für mich!  Geliebte! - Nimmer seh' ich dich!</p>	<p>アッハメット  私も失ってしまいました  恋人よ、もう二度と会えないだろう</p>
<p>Osmiin  Verloren ist dein Kind durch mich!  Jetzt, Osmiin! jetzt erhänge dich!</p>	<p>オスミン  私のせいであなたのお嬢様が失われてしまうなんて  さあ、オスミンよ、首を吊っちまえ</p>

*Larghetto*  
503

Clarinetti in B

Fagotti

Violini

Viola

Almanzine

Achmet

Amuratke

Soliman

Basso

Höre Sultan unsere Flehen Nicht aus Frevel ist's ge-

570

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble and bass staff with various notes and rests.

Handwritten musical notation for the second system, including treble and bass staves with complex rhythmic patterns.

Handwritten musical notation for the third system, which includes German lyrics written below the notes.

Höre Sultan unser Flehen, Höre unser Flehen unsere Herzen  
 sehen Höre Sultan unser Flehen nicht aus Fre- isks geschehen  
 vel

Handwritten musical notation for the fourth system, primarily consisting of a bass staff.

519

a 2

< >

glühn von Reue! Ewig schwören wir die Treue O verzeih uns, O verzeih uns So- li-

O verzeih uns So- li-

< >

528

Handwritten musical score for piano accompaniment, measures 528-532. The score consists of two staves. The first staff has a treble clef and the second has a bass clef. The music includes chords and melodic lines. Dynamics include 'p' and 'p a 2'.

Handwritten musical score for piano accompaniment, measures 533-537. The score consists of three staves. The first two staves have treble clefs and the third has a bass clef. The music includes complex rhythmic patterns. Dynamics include 'mf' and 'p'.

Handwritten musical score for vocal parts with German lyrics. The score consists of four staves. The lyrics are: "man, Vater-liebe hats ge-tan Höre unser Flehn", "man Vaterliebe hats ge-tan", "Hinweg! Nie werd ich das verzeihn. Sein Kind soll deine".

Handwritten musical score for piano accompaniment, measures 538-542. The score consists of one staff with a bass clef. The music includes melodic lines. Dynamics include 'mf' and 'p'.

535

a 2

Höre unser Flehen

SklaVin seyn

Ihr, meine Bassen, eilt schnell zum hin, um alles unverweilt und strenge vollzu-  
Verräter

541

Tg

Musical staff for Tg (Trompete) in G major, 3/4 time. It features a series of rests followed by a dynamic marking 'p' and a final chord.

Two staves for piano accompaniment in G major, 3/4 time. The right hand plays a melodic line with dynamics 'p' and accents. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes, also marked 'p'.

An

Musical staff for An (Alte Klarinette) in G major, 3/4 time, featuring a melodic line with a dynamic marking 'f' and a 'Ver' (Vermehrung) marking.

Soliman

Musical staff for Soliman in G major, 3/4 time, featuring a melodic line with a dynamic marking 'f'.

zieh'n. Du, meine Theure, folge mir

Musical staff for bass line in G major, 3/4 time, featuring a melodic line with a dynamic marking 'p' and slurs.



549  $\frac{d}{p}$   $\frac{b\flat}{p}$   $\frac{d}{p}$   $\frac{f\flat}{p}$   $\frac{f\flat}{p}$   $\frac{b\flat}{p}$   $\frac{b\flat}{p}$

Ac  $\frac{b\flat}{8}$

Os  $\frac{b\flat}{8}$

Am  $\frac{b\flat}{8}$

Verloren bist auch du für mich. Ge-liebte, auf nimmer seh ich

loren bist du mich, Mein Kind, auf nimmer seh ich dich  
nun für

557

Fg

cresc. p mf

a 2

cresc. p mf

cresc. p mf

cresc. p mf

Ac

dich

Os

lorca ist dein Kind, jetzt Osmin, jetzt Osmin er-hänge dich, er-  
 durch mich!

cresc. p mf

562

*p* *mf* *f*

*p* *mf* *f*

*p* *mf* *f*

05 *p* *mf* *f*

*hänge dich* *ist er-hänge dich*

*p* *mf* *f*

---

Schlußchor    Gewaltig stürmt des Sultans Grimm!  
Das Meer tobt nicht so ungestüm  
Er tobet wild, wie Stürme,  
Erschüttert Stambuls Thürme!  
Verzehrend, wie die Gluth  
Tobt unsres Sultans Wuth!

合唱            サルタンの怒りは凄まじく荒れ狂う  
海もこれほど激しくは荒れ狂うまい  
怒りはまるで嵐のように激しく  
スタンプールの塔を揺さぶる  
炎のように焼き尽くしながら  
サルタンの怒りは激しく荒れ狂う

Allegro vivace  
565

Flauti piccoli

Oboi e  
Clarineti in C

Fagotti

Corni in C

Clarini in C

Triangolo

Timpani

Cimeli e  
Tambore Turchese

Violini

Viola

Soprano

Alto

Achmet e  
Tenore

Osmin, Amulaki,  
e Basso

Basso

572

ob  
cl.

Fg

Hr

Tp

Timp

f

a 2

f

f

f

f

f

f

stimm. Er to - bet wild wie Stür - me Er - schüttert Stambuls Thür - me

8 Er tobet wild wie Stürme Erschüttert Stambuls Thürme Verzehrend

f

f

582

*a2*  
*p*  
*p senza cl.*

*p*

*p*

*bp*

Verzehrend wie die Gluth Achmet

Ach nimmer seh ich dich, Geliebte, Geliebte, ach nimmer seh ich  
Osmin

wie die Glut tobt unser Sultans Wuth  
Amulaki

Verloren ist dein Kind durch

Ach nimmer seh ich dich, mein Kind, mein

*p*

592

col d.  
f  
a2

f

Chor Verzehrend wie die Glut tobt uneres Sultans Wut  
Verzehrend wie die Glut Achmet  
dich Chor Ach  
Chor  
mich Chor Verzehrend wie die Glut tobt uneres Sultans Wut  
Am Kind

f

f



602

*P senza d.*  
*col. cl. f*  
*p*  
*f*  
*a 2*

*p*  
*p*

*p*  
*p*  
*f*  
*f*  
*p*  
*f*

*Ac*

*Chor* Ver-zehrend wie die Glut tobt  
*Chor*  
 nimmer seh ich dich, ge-liebte, Geliebte, Ach, nimmer seh ich dich  
*Osmin*  
*Chor*  
 Amulaki Ver-loren ist dein Kind durch mich.  
*Chor*  
 Ach, nimmer seh ich dich, mein Kind, mein Kind.

*f*

611

Fl. p.

ff

ff a2

ff

ff

ff

ff

(=lllllll)

ff

ff

ff

unsers Sultans Wut Ge-wal-tig stürmt des Sultans Grimm. Ge-waltig stürmt Sultans  
des Grimm. Das Meer tobt

ff

ff

62°

nicht so un-ge-stüm, tobt nicht so un-ge stüm Er tobet

678

Triangolo

Timp

T.T.

wild wie Stür- me. Er-schüttert Stambuls Thür- me. Ge-wal-tig stürmt des

Er tobet wild wie Stürme Er-schüttert Stambuls Thürme

637

(=mmmm)

*sfz sfz*

*sfz sfz*

*sfz sfz*

Sultans Grimm! Gewalzig stürmt des Sultans Grimm, des Sultans Grimm, Das

*sfz sfz*

Handwritten musical score for a piece, likely a vocal and piano setting. The score is written on multiple staves. The top section shows a piano introduction with dense chordal textures. The middle section features a vocal line with lyrics: "Meer tobt nicht so un-ge-stüm, so un-ge-stüm Ver zehrend wie die Glut tobt". The piano accompaniment includes a prominent bass line and a treble line with intricate patterns. The score concludes with a final piano accompaniment section.

653

unser Sultan's Wut, tobt unser Sultan's Wut

Zweyter Aufzug

第2幕

1. Auftritt (Attalidens Cabinet: Attalide)

第1場 (アタリーデの小部屋)

Nr.10 Arie (Attalide) und Terzett

No.10 アリアと三重唱

Attalide    Großer Allah! O beglücke,  
              was mein Vater kühn begann!  
              Bring den Edlen mir zurücke  
              (Bring ihn ruhig mir zurücke)  
              Mir, die ihn nicht trösten kann!  
              Selbst der zärtlichste der Triebe  
              raubt mir, ach! des Lebens Lust!  
              Allah! Tilge diese Liebe,  
              tilge sie aus meiner Brust!

アタリーデ    偉大なるアラーの神よ  
              わが父の大胆なたくらみにお恵みをお授け下さい  
              私にあの気高い方を返して下さい  
  
              あの方を慰めることのできないこの私に  
              こよなくやさしい衝動そのものが  
              私から人生の喜びを奪うこととなろうとは!  
              アラーの神よ、この愛を  
              私の胸から消して下さい



No. 10 Arie und Terzett

1 Adagio

2 Flauti *tacet in Aria*

2 Clarinetti in B *Solo*

2 Fagotti *f [a2]*

Corni in Es *f*

Violini *f p*

Viola *f p*

Atalide *B*

Achmet *B*

Amulahi *F*

Basso *f p*

*tacet in Aria*

7  
Cl. *f*  
Fg *f* [*a2*]

*f* *f*

*f* *p* *f*  
*f* *f*  
*f* *p* *f*

At.

*f* *p* *f*

12

Großer Allah! o beglücke, was mein Vater Kühn begann!

19

*p* *p* *Soli* *f*

*f* *f*

Bring ihn ruhig mir zurücke, mir, die ihn, die ihn nicht trösten kann, die ihn nicht trösten kann.

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef with complex rhythmic patterns and a dynamic marking of *f*.

Handwritten musical notation for the second system, featuring a treble clef and a dynamic marking of *f*.

Handwritten musical notation for the third system, featuring a grand staff (treble and bass clefs) with dynamic markings of *f* and *p*.

Handwritten musical notation for the fourth system, featuring a treble clef and a vocal line with lyrics: "Der sonst süßeste der Triebe raubt mir selbst den Lebens lust Allah, til- ge diese".

Handwritten musical notation for the fifth system, featuring a bass clef and a dynamic marking of *f*.

Liebe, tilge sie aus meiner Brust, Allah, tilge diese Liebe tilge sie aus

38

mf cresc. f

mf cresc. f

mf cresc. f

mei- ner Brust, aus meiner Brust, aus meiner Brust

mf cresc. f

Handwritten musical score for a woodwind and string ensemble. The score is divided into two systems, with measures 42 and 45 marked at the beginning of the first and second systems respectively. The instruments are:

- Fl. (Flute)
- Cl. (Clarinet)
- Fg. (Fagott/Bassoon)
- At. (Alto Saxophone)
- Ac. (Alto Clarinet)
- Am. (Alto Trombone)

The score includes various musical notations such as notes, rests, dynamics (p), and articulation marks. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 2/4. The score concludes with a double bar line and repeat dots.